

SHAYKH DĀWŪD AL-FATĀNĪ'S MANHAL AL-ŞĀFĪ: AN ANNOTATED TRANSLITERATION

Mohd. Zain Abd. Rahman *

Abstrak

Makalah ini merupakan kesinambungan kepada makalah yang diterbitkan dalam *Afkar* 2005. Ia mengemukakan sebuah transliterasi teks karya Shaykh Dawud al-Fatani berjudul *al-Manhal al-Şāfi fi Bayān Ramz Ahl al-Sūfi* berserta lampiran teks Jawinya. Proses transliterasi ini merupakan suatu proses pengalihan sebuah teks Melayu yang ditulis dalam ejaan Jawi kepada ejaan Rumi. Penulis telah mencuba untuk mengekalkan keaslian bahasa yang digunakan dalam teks tersebut dan tidak sama sekali mengubah struktur-struktur ayat mahupun ejaan kalimah-kalimah yang digunakan dalam teks. Ini bertujuan untuk memelihara dan mengekalkan keaslian bahasa Melayu yang digunakan dalam teks yang dihasilkan pada awal kurun ke 19 ini. Dengan pendekatan ini, penulis yakin dapat berlaku adil kepada pengarang asal dan menjamin keaslian teks yang dihasilkan, justeru dapat mengelak sebarang penyelewengan makna yang mungkin berlaku jika kita sewenangnyanya mengubah struktur

* Mohd Zain Abd. Rahman, Manager, Knowledge Management Centre, Islamic Banking and Finance Institute Malaysia (IBFIM) Sdn. Bhd., Kuala Lumpur.

ayat mengikut lenggok bahasa Melayu yang digunakan sekarang.

Katakunci: Shaykh Dawud al-Fatani; *al-Manhal al-Ṣāfi fī Bayān Ramz Ahl al-Ṣūfi*: transliterasi teks, edisi Jawi; tasawuf; Alam Melayu; kesusasteraan Melayu; Sastera Kitab; al-Fatani.

Abstract

This paper, which is the continuation of the previous paper published in *Afkar 2005*, presents an annotated transliteration of the Malay Jawi text of *al-Manhal al-Ṣāfi* written by Shaykh Dawud al-Fatani. The preparation of the romanized edition of this classical *jawi* text is done with full cautions and faithful to the text without making any amendment and alteration to the word(s) and structure of the Malay language used in the text. We have done so in order to preserve the originality of the text as well as to highlight the style of the Malay language used by the author that represents the style used during the early period of the 19th century. With this approach, we believe to do justice to the original author and to ensure the originality of the text, thus, to avoid any misleading to the meaning intended by the author if we simply amend and alter the language structure in accordance to the current usage of the Malay language.

Keywords: Shaykh Dawud al-Fatani; *al-Manhal al-Ṣāfi fī Bayān Ramz Ahl al-Ṣūfi*: text transliteration, Jawi edition; tasawuf; Malay World; Malay literature; Sastera Kitab; al-Fatani

INTRODUCTION

The preparation of the editing and transliteration of the text of *al-Manhal al-Şāfī* is based on three manuscripts. These manuscripts are the MI17, MS693 and MS232. The MI17 was selected from the collection of the Islamic Museum of Malaysia, while the MS232 and MS693 were selected from the collection of the National Library of Malaysia. Photocopies of each of the manuscripts were made available. The manuscripts are in good condition and the writing is tidy and legible. In addition, the issue of the authorship of the text is also taken into our consideration for the selection.¹ By this criterion, we hope to see any differences that may occur in the texts.

The procedure adopted for editing the text has been to adhere to the MS232, on the basis of which the other two manuscripts, i.e. the MI17 and the MS693, have been collated and the textual differences have been indicated in the footnotes. Our choice for this manuscript is due to its excellent condition and well preserved, although it is not entirely free of errors. Furthermore, it is considerably more clear, neat and legible as compared to the other two manuscripts.²

With regard to our method of editing, we have made a footnote for each variant word. In places where a word or a string of words or a whole phrase is augmented or amended to our edition, the word, the string of words or the whole phrase is reproduced in the footnote with full citation of the augmentation and amendment. As for the transliteration, we have tried to be as faithful as possible to the original text. We have done so in order to highlight the style of the Malay language used by the author which

¹ Further information on the availability of the manuscripts and the issue on the controversy of the authorship of the text can be referred to my "Shaykh Dawud al-Fatani and his *al-Manhal al-Şāfī*: An Overview", in *Afkār: Journal of Aqidah and Islamic Thought* 4 (Mei 2004), p. 72-77.

² Issue on the method of selecting the manuscripts is best explained in my "Shaykh Dawud al-Fatani's *al-Manhal al-Şāfī*: An Annotated Translation", in *Afkār: Journal of Aqidah and Islamic Thought* 5 (Mei 2005), p. 77-81.

represents the style used during his time. We hope also to see the influences of the other languages especially Arabic on the Malay language. We have tried to avoid any unnecessary additional words or phrases that might be missing from the text, unless they are truly needed in order to facilitate our understanding. Any additions made, that is in our own edition, are indicated by words or phrase in [] brackets.

AL-MANHAL AL-ŞĀFĪ FĪ BAYĀN RAMZ AHL AL-ŞŪFĪ SHAYKH DĀWŪD BIN ‘ABD ALLĀH AL-FAṬĀNĪ: AN ANNOTATED TRANSLITERATION

Bism Allāh al-Rahmān al-Rahīm

1. [*Rabbī*³ *yassir yā Karīm*]⁴. Dengan nama Allāh⁵, Tuhan Yang Amat Murah bagi segala hambaNya, lagi Amat Kasih Sayang bagi segala hambaNya yang mu‘min⁶. *al-Hamd li’l-Lāh huwa al-awwal alladhī laysa qablahu shay’* — segala puji bagi Allāh, Ialah Yang Permulaan, yang tiada mendahului akan Dia sesuatu; *wa’l-khīr alladhī laysa ba’dahu shay’* — dan Ialah Yang Kesudahan, yang tiada kemudian daripadanya sesuatu; *wa’l-zāhir alladhī laysa fawqahu shay’* — dan Ialah Yang Nyata, yang tiada atasnya sesuatu; *wa’l-bātin alladhī laysa dūnahu shay’* — dan Ialah [Yang] Tersembunyi⁷, yang tiada bawahnya⁸ sesuatu; *wa’l-salāt wa’l-salām ‘alā sayyidīnā Muḥammad al-mab’ūth bi al-āyāt al-bayyināt* — dan rahmat Allāh dan salamNya atas Penghulu kita Nabi Muḥammad yang dibangkitkan dengan beberapa tanda yang kenyataan;

³ Our edition is *Rabbī* (my Lord), but the text used *Rabb* (Lord).

⁴ This sentence is not stated in the text, but the margin did state the meaning of it, as “*ertinya Tuhan ku murahkan oleh Mu, Ya Karīm*. By the way, this sentence is stated in the MI17 and MS693. Thus, a word or words in the square brackets indicate that it is mentioned in MI17 and MS693 otherwise mentioned. In addition, a letter or letters in square brackets indicate missing letters.

⁵ MI17 and MS693 ; adds ‘jua’.

⁶ MI17 and MS693 ; yang mu‘minin.

⁷ MI17 ; Tersembunyi.

⁸ MS693 ; di bawahnya.

wa-'alā ālihi wa-aṣḥbihi alladhīna-hum bayyanū kull al-muṣḥkilāt wa'l-mutashābihāt — dan atas segala keluarganya dan segala sahabatnya, mereka itulah yang menyatakan mereka itu⁹ tiap-tiap yang kesukaran dan kesamaran.

2. *Wa ba'du. Fa-hādhihī risālat ṣaghīrat al-hajm jama'tuhā bi-faḍl al-karīm al-mannān* — dan¹⁰ adapun kemudian dari¹¹ itu, maka inilah risalah yang kecil timbunannya hamba himpulkan akan dia dengan nugeraha¹² Tuhan Yang Amat Mulia, lagi Yang Mempunyai Bangkitan¹³; *fi bayān as'ilah lā ghina*¹⁴ 'anhā min al-bayān — pada menyatakan beberapa pertanyaan yang tiada terkaya daripadanya¹⁵ menyatakan dia; *li-yanjalī bihā qulūb al-muḥibbīn al-mutaraddidīn ilayya min al-ikhwān wa'l-akhawāt* — supaya¹⁶ menerangkan¹⁷ dengan dia segala hati kekasih yang pergi datang kepada aku daripada beberapa saudaraku¹⁸ laki-laki dan perempuan; *ma'a qillat al-'ilm wa'l-idrāk*¹⁹ lākin i'timādī 'alā faḍl al-Karīm al-Raḥmān — serta sedikit 'ilmu dan pendapat tetapi berpegang aku atas nugeraha²⁰ Tuhan [Yang Amat Mulia, lagi]²¹ Yang Amat Murah; *wa-arjū min Allāh*²² an yuwaffiqanī²³ li'l-ṣawāb — dan aku harap daripada Allāh Ta'āla bahawa diberi tawfīq akan daku bagi kebenaran; *wa'l-fawz*²⁴ li-yawm al-ma'āb — dan diberi kemenangan bagi Hari Kembali.

⁹ M117 and MS693 ; adds 'akan' ; mereka itulah yang menyatakan mereka itu akan tiap-tiap kesukaran dan kesamaran.

¹⁰ not in MS693.

¹¹ MS693 ; daripada.

¹² M117 and MS693 ; nugerahai.

¹³ M117 ; Bangkitannya. MS693 ; Bangkitnya.

¹⁴ Text corrupts, from MS693.

¹⁵ M117 and MS693 ; adds 'daripada'

¹⁶ Text corrupts, from MS693.

¹⁷ M117 ; meterangkan.

¹⁸ not in M117 and MS693.

¹⁹ Text corrupts, from MS693.

²⁰ M117 ; nugerahai. MS693 ; anugeraha.

²¹ Missing in all texts.

²² Text and M117 ; wa arjūnā Allāh. MS693 ; wa arjū min Allāh. We prefer the MS693 since it reflects the translation of it.

²³ MS693 ; yuwaffiqin.

²⁴ Text corrupts, from MS693.

3. Ketahui olehmu, hai segala saudaraku yang diberi penunjuk²⁵ bahawa diterangkan Allāh hatiku dan hati kamu dengan nūr imān dan tawhīd, bahawasanya adalah bagi segala qawm penghulu Ahl²⁶ al-Şūfī itu beberapa iştīlāh mereka itu yang tiada mengetahui akan dia melainkan ahlinya. Maka tiada harus bagi yang bukan ahlinya itu muţāla‘ah akan²⁷ segala kitāb mereka itu karena yang tiada mengetahui akan kehendaknya diambil atas zāhir perkataan mereka itu, maka membawa kepada kufur. Sebab itulah diharamkan muţāla‘ah segala kitāb mereka itu bagi yang bukan ahlinya, seperti kata Shaykh Muḥyi al-Dīn ibn al-‘Arabī²⁸ (*rađiya‘l-Lāh ‘anhu*)²⁹:

nahmu qawmun tuḥram muţāla‘at kutubinā

Ertinya: “Bahawasanya adalah kami suatu qawm yang ḥarām memuţāla‘ahkan³⁰ segala kitāb [2] kami”, ya’nī apabila tiada ia tahu akan segala³¹ iştīlāh mereka itu.

4. Maka sayugianya jangan kita mudah-mudahkan segala perkataan mereka itu, karena kata mereka itu dengan ilhām Tuhan mereka itu. Maka kebanyakan segala kata mereka itu dengan mutāshabihāt, tiada dapat bagi segala³² orang yang Ahl al-Zāhir mengambil dengan zāhir katanya kerana adalah pada zāhirnya menyalahi shari‘at, dan pada haqīqatnya tiada sekali-kali menyalahi bātin³³ shari‘at. Maka wājiblah atas murid apabila tiada tahu akan kehendak mereka itu, ia menyerahkan³⁴ segala perkataan mereka itu kepadanya, jangan ia ingkarkan³⁵ dia dan jangan menyalahkan³⁶ dia,³⁷ seperti kata Abū al-Ḥasan al-Shādhilī:

²⁵ Text ; penunjuk. MI17 and MS693 ; penunjuk.

²⁶ Text corrupts, from MS693.

²⁷ MI17 and MS693 ; muţāla‘ahkan.

²⁸ Text corrupts, from MS693.

²⁹ not in MS693.

³⁰ MI17 and MS693 ; muţāla‘ahkan.

³¹ not in MI17 and MS693.

³² not in MI17.

³³ not in MI17.

³⁴ MI17 and MS693 ; menyerah.

³⁵ MI17 and MS693 ; menegurkan.

³⁶ Text ; menyalah. MI17 and MS693 ; menyalahkan.

³⁷ “dia” not in MS693.

*al-taṣḍīq fī 'ilminā wilāyat ṣuḡhrā*³⁸

“Bermula orang³⁹ yang membenarkan pada ‘ilmu kami ini,⁴⁰ wali yang kecil”.

5. Maka setengah daripada istilah mereka itu, *ḥurūf ‘āliyāt*, yang lagi akan datang kenyataannya dua bait sha‘ir karangan⁴¹ Shaykh Muḥyi'l-Dīn ibn al-‘Arabī. Dan demikian lagi seperti kata⁴² tilmidhnya dan khalīfahnya Saḍr al-Dīn Būnī: *wa ra‘a al-ḥaqq mir‘āt yurā*, yang⁴³ lagi akan datang kenyataannya dan lainnya⁴⁴ beberapa banyak.

6. Maka apabila engkau ketahui akan perkataan segala Ahl al-Ṣūfī dengan ishārat jua, maka tiada dapat⁴⁵ tiada daripada kita ketahui akan ishāratnya. Maka sekaranglah hamba nyatakan. Ketahui oleh mu, bahawasanya adalah bagi Ḥaqq Subḥānahu wa-Ta‘ālā beberapa martabat⁴⁶:

Pertama, *Aḥadiyyah*: maka iaitu martabat lā ta‘ayyun iaitu kunhi DhātNya.

Kedua, *Waḥdah*⁴⁷: dinamai akan⁴⁸ dia ta‘ayyun awal iaitu ‘ibārat daripada ta‘alluq ‘IlmuNya akan DhātNya dan akan ṢifātNya⁴⁹ dan akan [segala] yang mawjūdāt atas jalan⁵⁰ ijmāl.⁵¹ Maka dinamai akan Ḥaqqīqat Muḥammadiyah.⁵²

Ketiga, *Wāḥidiyyah*: dinamakan dia ta‘ayyun thānī iaitu ‘ibārat daripada ta‘alluq ‘IlmuNya akan DhātNya

³⁸ Text corrupts, from MS693.

³⁹ not in MS693.

⁴⁰ MI17 and MS693 ; adds “itulah”.

⁴¹ MI17 ; dengan kata.

⁴² not in MI17.

⁴³ MI17 and MS693 ; yang.

⁴⁴ MI17; adds “yang”.

⁴⁵ MI17 and MS693 ; maka tedapat.

⁴⁶ MS693 ; marātib.

⁴⁷ MS693 ; wāḥidah.

⁴⁸ MI17 and MS693 ; dinamakan.

⁴⁹ Text corrupts, from MS693.

⁵⁰ Text corrupts, from MS693.

⁵¹ MS693 ; jamal.

⁵² MS693 ; al-muḥammadiyah.

dan segala ŞifātNya dan segala şifat⁵³ yang mawjudat dan⁵⁴ atas jalan tafşīl. Dan⁵⁵ dinamakan Haqīqat Insāniyyah. Maka ketika martabat ini qadīm lagi dinamakan Martabat Ketuhanan.

7. Dan adalah diu[m]pamakan oleh⁵⁶ ‘ulamā’ akan martabat aḥadiyyah seperti kertas yang lapang⁵⁷ yang tiada ada⁵⁸ di dalamnya sesuatu qayd jua, demikian O rupanya. Sebab inilah dinamakan martabat itlāq⁵⁹, ya ‘nī lepas⁶⁰ daripada ada⁶¹ sesuatu dan lā ta’ayyun dengan sebab tiada ada nyata sesuatu jua pun.

8. Dan dimithāl pula akan martabat waḥdah itu u[m]pama nuqtah di dalam da’irah, ya ‘nī titik yang satu, demikian rupanya O. Maka nuqtah itu aşal bagi segala ḥurūf, ya ‘nī menerima lagi mengandung segala ḥuruf yang hendak⁶² disuratkan tetapi ijmal⁶³ di dalamnya, ya ‘nī berhimpun di dalamnya tiada [ada] kenyataan ḥurūf.

9. Dan dimithāl pula⁶⁴ akan martabat wāḥidiyyah u[m]pama alif atau satu ḥurūf yang lain yang nyata di dalam da’irah, demikian rupanya O. Maka alif kesempurnaan nuqtah yang ijmal lagi ta’ayyun⁶⁵ yang nyata sekira-kira tiada menerima paling lagi. Sebab itulah dinamakan ta’ayyun thānī karena nuqtah itu ta’ayyun⁶⁶ awal [3] dan alif itu ta’ayyun thānī. Demikianlah *mithāl bilā tashbih wa-li’-Lāh al-mathal al-a’lā*.

⁵³ not in MI17 and MS693.

⁵⁴ not in MI17 and MS693.

⁵⁵ MI17 and MS693 ; adds “perceraian”.

⁵⁶ not in MI17 and MS693.

⁵⁷ MI17 ; lapan.

⁵⁸ not in MI17 and MS693.

⁵⁹ MS693 ; al-talāq.

⁶⁰ Text corrupts, from MS693.

⁶¹ not in MI17.

⁶² Text corrupts, from MS693.

⁶³ MS693 ; ajmal.

⁶⁴ not in MI17 and MS693.

⁶⁵ MI17 ; adds “ya’ni”.

⁶⁶ not in MS693.

10. Dan demikian lagi dimithalkan⁶⁷ pula oleh setengah 'ulamā' akan tiga martabat itu supaya mehampirkan faham kita. Maka martabat aḥadiyyah itu seu[m]pama dhihn kita tatkala sunyi ia⁶⁸ daripada meta'aqqulkan⁶⁹ sesuatu⁷⁰, maka dikatakan lā ta'ayyun. Maka apabila dimulai⁷¹ engkau daripada⁷² meta'aqqulkan⁷³ sesuatu, maka dinamakan ta'ayyun awal. Dan apabila dilanjutkan⁷⁴ ta'aqqul itu lagi berkekalan pula ia, maka dinamakan ta'ayyun thānī. Maka adalah dua martabat itu iaitu waḥdah dan wāḥidiyyah 'ibarat daripada da'irah⁷⁵ ma'lūm 'ilmunya yang qadīm, maka dari karena inilah dinamakan dia *a'yān thābitah*. Maka erti *a'yān thābitah* itu barang yang thābit⁷⁶ ta'alluq ma'lūm 'ilmu Allāh Ta'ālā; pada AzalNya tiada ada di sana itu melainkan DhātNya dan segala šifātNya yang qadīm jua. Maka *a'yān thābitah* itu barang yang tiada mencium bau wujūd, ya'nī belum lagi keluar daripada kalimah *kun*.

11. Maka apabila dikehendak akan wujūdNya, maka dikhitabkan kepada *a'yān thābitah* dengan dijadikan kuat pendengar padanya, dengan lafaz *kun*, maka jadilah seu[m]pama yang *a'yān thābitah* itu dengan qudrat Allāh Subḥānahu wa-Ta'ālā. Maka dinamakan dia kemudian daripada wujūd khiṭāb itu *a'yān khārijiiyyah*⁷⁷. Maka adalah ia muḥdath yang baharu karena athar⁷⁸ qudrat yang qadīm. Maka jangan⁷⁹ engkau sangka akan *a'yān khārijiiyyah*⁸⁰ iaitu daripada *a'yān thābitah*, [karena *a'yān thābitah*] itu tiada

⁶⁷ MS693 ; dimithāl akan.

⁶⁸ not in MS693.

⁶⁹ Text and MI17 ; meta'aqqulkan. MS693 ; menta'aqqulkan.

⁷⁰ MI17 and MS693 ; adds "ya'nī merupakan sesuatu".

⁷¹ MI17 ; mulai. MS693 ; memulai.

⁷² MS693 ; pada.

⁷³ MS693 ; menta'aqqulkan.

⁷⁴ MS693 ; dilancarkan.

⁷⁵ "daripada da'irah" not in MI17 and MS693.

⁷⁶ MI17 and MS693 ; adds "di dalam".

⁷⁷ Text and MS693 ; *a'yān khārijah*. MI17 ; *a'yān khārijiiyyah*.

⁷⁸ MS693 ; ashar.

⁷⁹ MS693 ; adds "di" ; jangan di engkau.

⁸⁰ Text and MS693 ; *a'yān khārijah*. MI17 ; *a'yān khārijiiyyah*.

mencium bau wujūd⁸¹ sekali-kali lagi qadīm betapa menerima keluar maka betapa jadi ḥādith. Maka hanya sanya yang a'yān khārijyah⁸² itu bayang-bayang bagi a'yān thābitah. Dan adapun a'yān thābitah itu kā'in, ya'nī tiap-tiap⁸³ adanya itu⁸⁴ thābit berkekalan seperti adanya jua karena ma'lūm 'ilmuNya itu tiada bercerai daripada DhātNya seperti tiada bercerai segala ŞifatNya yang qadīm. Demikian difahamkan perkataan ini dan adalah a'yān khārijyah⁸⁵ itu martabat 'ubūdiyyah kehambaan.

12. Dan adalah pada martabat ta'ayyun awal dan ta'ayyun thānī, maqām⁸⁶ anbiyā' dan segala aqṭāb. Yang dapat mewārith⁸⁷ daripada mereka itu dengan qadarnya itu⁸⁸ dan⁸⁹ dapat ia pandang akan⁹⁰ waḥdah di dalam kathrah ialah maqām orang taraqqī, ya'nī memandang Allāh Ta'ālā di dalam tiap-tiap sesuatu seperti kata Ahl Allāh:

mā ra'aytu shay'an illā⁹¹ wa-ra'aytu Allāh fihī

Ertinya: "Tiada aku pandang akan⁹² sesuatu melainkan daku⁹³ memandang akan⁹⁴ Allāh padaNya".

13. Maka tiada menegahkan banyaknya itu akan memandangkan⁹⁵ keesaan Allāh Ta'ālā dan dapat pula memandang akan⁹⁶ kathrah [di]⁹⁷ dalam waḥdah⁹⁸ iaitu

⁸¹ Text corrupts, from MS693.

⁸² Text and MS693 ; a'yān khārijah. MI17 ; a'yān khārijyah.

⁸³ Text ; tiap. MI17 ; tiap-tiap. MS693 ; tetap.

⁸⁴ not in MI17 and MS693.

⁸⁵ Text and MS693 ; a'yān khārijah. MI17 ; a'yān khārijyah.

⁸⁶ MS693 ; maqāmnya.

⁸⁷ MI17 and MS693 ; mawārithnya.

⁸⁸ not in MS693.

⁸⁹ MI17 and MS693 ; add "padanya".

⁹⁰ MS693 ; pandangkan.

⁹¹ MI17 and MS693 ; add "wa".

⁹² MI17 and MS693 ; pandangkan.

⁹³ MI17 and MS693 ; aku.

⁹⁴ MI17 ; memandangkan.

⁹⁵ MI17 ; memandang.

⁹⁶ MI17 and MS693 ; memandangkan.

⁹⁷ MS693 ; adds "di".

⁹⁸ Text corrupts, from MS693.

maqām orang yang tanazzul, ya'ni memandang akan⁹⁹ yang banyak, yang¹⁰⁰ baharu ini di dalam waḥdah, ya'ni Tuhan yang Esa. Maka tiadalah menegahkan bagi segala 'ārif yang kāmīl mukammīl itu daripada menilik keduanya karena kathrah itu tiada dapat tiada daripada waḥdahnyanya karena tiada dapat istiqlāl [4] sendirinya sekali-kali, dan¹⁰¹ karena keadaan waḥdah itu mempunyai sifat dan asma' dan af'al¹⁰² yang menyabitkan athar qudrat dan irādat yang menyabitkan kathrah iaitu wujud segala 'ālam ini.

14. Maka apabila engkau faham daripada perkataan ini, engkau ketahui pula akan kata Imām al-'Ārifīn Sayyidī Muḥy al-Dīn ibn¹⁰³ al-'Arabī di dalam kitāb *Manāzil al-Insāniyyah* demikian bunyinya sha'ir¹⁰⁴:

*kunnā ḥurūfan 'āliyāt lam nuqal,
muta'alliqāt¹⁰⁵ fī dhurā a'lā al-qulal,
anā anta fili wa-nahmu anta wa-anta hū,
[wa]¹⁰⁶ al-kull fī huwa hū fas'al 'amman waṣal*

Ertinya: "Telah ada kita sekalian beberapa ḥurūf yang amat tinggi belunnya lagi dijadikan¹⁰⁷ akan kita dengan firmanNya kun, dan adalah kita meta'alluq dengan segala kita, ya'ni adalah segala makhluk itu ada ia di dalam inkishāf 'ilmu Tuhan, kita masing-masing dan bercerai māhiyatnya, dan adalah yang demikian itu di dalam kepala-kepala segala bukit, ya'ni kemuncaknya¹⁰⁸, aku engkau di dalamNya dan kami engkau dan engkau Ia dan sekalian pada hū itu Ia jua. Maka¹⁰⁹ tanya ia oleh mu akan orang yang wāṣil, ya'ni orang yang sampai".

⁹⁹ MI17 and MS693 ; memandangkan.

¹⁰⁰ MI17 and MS693 ; adds "ia"

¹⁰¹ not in MI17 and MS693.

¹⁰² MS693 ; af'al.

¹⁰³ not in MI17.

¹⁰⁴ not in MI17.

¹⁰⁵ MI17 ; mu'allaqātin

¹⁰⁶ MS693 ; adds "wa".

¹⁰⁷ MS693 ; dijadi ia.

¹⁰⁸ MI17 and MS693 ; sekocaknya.

¹⁰⁹ not in MI17.

15. Maka¹¹⁰ dikehendaki oleh shaykh dengan katanya, “Telah ada kita sekalian beberapa ḥurūf yang amat tinggi belumnya lagi dijadikan akan kita itu”, ya‘nī telah adalah¹¹¹ kita pada azal beberapa ḥaqā’iq ghaybiyyah yang thābit sekalian kita di dalam ‘ilmu Ḥaq Ta‘ālā belum lagi kita dijadikan dan belum lagi bergantung dengan kita pada mithāl¹¹² mengadakan kita itu.

16. Dan dikehendaki¹¹³ dengan katanya, “Adalah kita ta‘alluq¹¹⁴ dengan segala ḥāl kita itu”, ya‘nī adalah kita sekaliannya, lagi masing-masing, dengan segala kelakuan dan segala hukum dan rupa kita karena adalah bagi¹¹⁵ tiap-tiap yang mawjūd itu ada dengan¹¹⁶ māhiyatnya, kejadiannya, dan ada pula¹¹⁷ ḥālnya, dan martabatnya, dan hukumnya, dan adalah sekaliannya itu lagi di dalam ma‘lūm ‘ilmu¹¹⁸ yang qadīm.

17. Dan dikehendaki dengan katanya, “Dan adalah yang demikian itu di dalam kepala-kepala segala bukit itu”, ya‘nī di dalam ta‘ayyun awal yang dinamai akan dia martabat waḥdah yang ijmāl¹¹⁹ yang terdahulu sebutnya.

18. Dan dikehendaki dengan katanya, “Aku engkau di dalamNya” dan “Kami engkau” dan “Engkau Ia” itu, ya‘nī daripada pihak ijmālnya¹²⁰ belum lagi tafṣīl, tiada berbeza setengah daripada setengahnya martabat¹²¹ itu, tetapi “Aku itu aku jua” dan “engkau itu engkau jua” dan “Ia itu Ia jua”. Dimithālkan yang demikian itu dengan tiada tashbīh; seperti

¹¹⁰ MI 17 ; dan dikehendaki.

¹¹¹ MI17 and MS693 ; ada.

¹¹² not in MI17 and MS693.

¹¹³ MS693 ; dikehendak.

¹¹⁴ MI17 and MS693 ; meta‘alluq.

¹¹⁵ not in MS693.

¹¹⁶ not in MI17 and MS693.

¹¹⁷ MI17 and MS693 ; adapun.

¹¹⁸ not in MI17.

¹¹⁹ MI17 and MS693 ; ijmālī.

¹²⁰ MI17 ; ijmālīnya.

¹²¹ MI17 and MS693 ; martabatnya.

ketika air digugurkan¹²² ke dalam laut,¹²³ maka tatkala tiadalah kita dapat membezakan dia daripada air laut, maka kita kata air itu laut dan laut¹²⁴ itu air¹²⁵. Tetapi yang laut itu laut¹²⁶ jua dan air itu air jua tiada dapat bertukar-tukar karena adalah segala ḥaqīqat itu tiada dapat bertukar-tukar. Dan tatkala tiadalah kita ingat akan air yang ketika itu sebab ḥayrān kita daripada memandang laut, maka tatkala itu dapat kita kata sekalian itu laut.

19. Dan dikehendaki¹²⁷ [5] dengan katanya, “[Dan] sekalian pada *hū* itu Ia jua”, ya‘nī adalah sekalian pada martabat aḥadiyyah daripada pihak tams, ya‘nī hapus di dalamnya Ia jua,¹²⁸ karena tiada menerima di sana lain daripada nama *hū*. Dan ialah dinamai *ḥadrat lā shay’ ma’ahu* dan segala ḥadrat yang dibawahnya dinamai *ḥadrat wa-huwa ma’akum aynamā kuntum*.

20. Dan dikehendaki dengan katanya, “Maka tanya olehmu orang yang waṣal itu”, ya‘nī apabila¹²⁹ kau¹³⁰ kehendaki mengetahui demikian itu, maka tanya olehmu orang yang sampai kepada pengetahuan¹³¹ itu. Maka apabila engkau tanya akan¹³² dia nescaya diberinya jawab akan dikau daripada yang demikian itu.

21. Bermula: ḥāṣil ma‘nā yang di dalam dua bayt itu¹³³ bahawa adalah kita sekalian pada ta‘ayyun awwal, yang ia ḥadrat ‘ilmu ijmāl itu ḥaqā’iq ḡhaybiyyah namanya, dan

¹²² MI17 and MS693 ; digugur.

¹²³ MI17 ; adds “itu air” ; seperti ketika air digugur ke dalam laut itu air.

¹²⁴ “dan laut” not in MS693.

¹²⁵ “maka tatkala tiadalah kita dapat membezakan dia daripada air laut, maka kita kata air itu laut dan laut itu air” not in MI17.

¹²⁶ “itu laut” not in MI17 and MS693.

¹²⁷ MI17 ; kehendaki.

¹²⁸ MI17 ; adds “ya‘nī adalah sekalian pada martabat”.

¹²⁹ not in MS693.

¹³⁰ MI17 ; aku.

¹³¹ MI17 and MS693 ; mengetahui.

¹³² MI17 and MS693 ; tanyakan.

¹³³ MS693 ; ini.

shu'ūn dhātiyyah pun namanya. Tiada beza setengahnya daripada setengahnya pada pihak ijmālnya. Dan adalah shu'ūn itu, pada ḥaḍrat ta'ayyun thānī, yang ia ḥaḍrat 'ilmu tafṣīlī¹³⁴, a'yān thābitah namanya.¹³⁵ Maka pada ḥaḍrat itu berbeza setengahnya dengan setengahnya, maka manusia itu akan rupa¹³⁶ manusianya¹³⁷, dan jin itu akan rupa jinnya, dan malā'ikat itu dengan rupa¹³⁸ malā'ikatnya, dan bumi itu dengan rupa buminya¹³⁹, dan bulan itu dengan rupa bulannya, dan yang lain itu¹⁴⁰ daripada yang demikian itu, maka masing-masing dengan kelakuannya yang tertentu dengan dia pada ḥāl tiadalah dapat dikata di sana, ya'nī pada ḥaḍrat ta'ayyun thānī itu aku engkau [dan kami engkau] daripada pihak ia sudah masing-masing dengan kelakuannya yang tertentu dengan dia. Dan adalah sekalian itu qadīm daripada pihak ta'alluq 'ilmu¹⁴¹ kepadanya. Maka apabila naik pandang kita kepada kesudahan ta'ayyun [thānī], ya'nī¹⁴² kepada ta'ayyun awal yang ia ḥaḍrat ijmāl itu, nescaya dapat dikata di sana: "aku engkau" dan "kami engkau"¹⁴³ dan "engkau Ia" dan "sekalian itu Ia"¹⁴⁴ daripada pihak ṭams, ya'nī hapus di dalamnya segala quyūd seperti kata¹⁴⁵ Sayyidinā 'Alī (raḍiya'ILāh 'anhu);

*fa al-kull huwa bilā mirā'in in uṣliqat quyūduhu
wa'l-kull naḥnu yā fatā li-annanā ḥudūduhu*

Ertinya: "Sekalian itu Ia jua dengan tiada shakk, jika dihapuskan segala tambatannya¹⁴⁶ dan ta'ayyunnya dan

¹³⁴ MS693 ; tafṣīl.

¹³⁵ not in MI17.

¹³⁶ MI17 ; rupanya.

¹³⁷ MS693 ; manusia.

¹³⁸ MI17 ; rupanya.

¹³⁹ MI17 ; bumi.

¹⁴⁰ not in MI17 and MS693.

¹⁴¹ MI17 ; 'ulūm.

¹⁴² not in MS693.

¹⁴³ not in MS693.

¹⁴⁴ not in MS693.

¹⁴⁵ MI17 and MS693 ; dikata.

¹⁴⁶ MS693 ; tamatannya.

sekalian itu kita jua,¹⁴⁷ hai orang yang muda karena kita sekalian kehinggaannya¹⁴⁸".

22. Bermula jikalau dikata oleh seorang: "Aku engkau" atau "Kami engkau" atau "Engkau¹⁴⁹ Ia" atau "Sekalian Ia", serta atau¹⁵⁰ dikehendaknya dengan katanya itu pada azalnya, ya'nī pada ta'ayyun awal daripada pihak ijmāl¹⁵¹ di dalamnya, dan dikehendaknya dengan katanya "Sekalian Ia" itu pada aḥadiyyah daripada pihak ṭams¹⁵² di dalamNya, maka iaitu benar. Maka dengan kata inilah sayugianya kita ta'wīlkan dan kita tanggungkan kata ṣāḥib *Tuhfat al-Mursalah*:

wa-ammā min ḥaythu¹⁵³ al-ḥaqīqat
fa'l-kull ḥuwa al-ḥaqq

Ertinya: "Dan¹⁵⁴ adapun daripada sekira-kira ḥaqīqat, ya'nī aṣal maka sekalian itu iaitu ḥaqq. Maka tiada dapat kita ambil kepada zāhirnya¹⁵⁵ karena zāhirnya itu tempat tergelincir segala orang yang 'ām".

23. Dan jikalau¹⁵⁶ dikehendaknya dengan katanya, "Aku engkau" dan "Kami engkau" itu sekarang, kemudian daripada nyata sekalian ini, nescaya tiadalah [6] benar katanya itu. Istimewa pula jikalau ia mengata "Sekalian Ia". *Mithāl bilā tashbīh* dengan dua mithāl. Pertama seperti segala ḥurūf yang dua puluh delapan itu. Maka tatkala lagi¹⁵⁷ belum tersurat itu terbunyi¹⁵⁸ di dalam da'wat adalah ia 'ayn da'wat, dan tatkala ia pada hujung qalam pun 'ayn da'wat

¹⁴⁷ not in MS693.

¹⁴⁸ MI17 and MS693 ; hinggaannya.

¹⁴⁹ not in MI17 and MS693.

¹⁵⁰ not in MI17 and MS693.

¹⁵¹ MI17 ; ijmālī.

¹⁵² MI17 ; tamsnya.

¹⁵³ Text ; adds "ilā".

¹⁵⁴ not in MI17.

¹⁵⁵ MI17 and MS693 ; add "itu".

¹⁵⁶ MI17 and MS693 ; jika.

¹⁵⁷ not in MI17 and MS693, but add "ia"

¹⁵⁸ Perhaps the appropriate word is "terbunyi"

jua, dan tatkala ia tersurat di dalam lūh, maka adalah ia lain daripada da'wat dan lain daripada qalām.

24. Dan mithāl yang¹⁵⁹ keduanya seperti ranting dan cawang dan segala daun. Maka tatkala terkandung sekalian itu di dalam biji daripada pihak lenyap, ya'ni sekalian di dalamnya, maka sekalian itu dapat dikatakan dia 'ayn biji¹⁶⁰ daripada pihak yang tersebut itu. Dan¹⁶¹ tatkala nyatalah sekalian itu¹⁶² masing-masing dengan ketentuannya, maka iaitu lain daripada biji. Dan jangan engkau sangkakan perkataan ini bahawa adalah sekalian itu dahulu¹⁶³ daripada nyatanya 'ayn biji, kemudian, maka berpindah ia kepada yang lain daripadanya. Maka yang demikian itu, *muhāl* dan hanya biji [itu biji] jua, dan ranting itu ranting jua, dan cawang itu cawang jua, dan daun itu daun jua, jikalau belum lagi keluar ia daripada biji sekalipun. Yang ḥaqā'iq itu tiada dapat bercampur dan tiada dapat bertukar, hanya yang dapat bertukar itu mithāl, ya'ni rupa jua, seperti kata setengah¹⁶⁴ 'ārifin:

*al-'abd 'abd wa-in taraqqī
wa al-rabb rabb wa-in tanazzal*

Ertinya: “Yang hamba itu hamba jua¹⁶⁵ dan jika ia naik” - kepada *itlāq* sekalipun, dan “Tuhan itu Tuhan jua dan jika turun” - sekalipun kepada pihak *tajallī* pada barang yang¹⁶⁶ rupa yang dikehendakinya”. Maka inilah dua mithāl yang menghampirkan¹⁶⁷ kepada faham kita pada mengetahui¹⁶⁸ mas'alah 'ayniyyah¹⁶⁹ dan ghayriyyah.

¹⁵⁹ not in MI17

¹⁶⁰ MS693 ; bijinya.

¹⁶¹ MI17 ; maka.

¹⁶² “sekalian itu” not in MS693.

¹⁶³ not in MI17.

¹⁶⁴ not in MI17 and MS693.

¹⁶⁵ not in MI17.

¹⁶⁶ not in MI17 and MS693.

¹⁶⁷ Text ; menghampirkan. MI17 ; menghampirkan. MS693 ; hampirkan.

¹⁶⁸ MI17 and MS693 ; mengetahui.

¹⁶⁹ Text corrupts, from MI17.

25. Dan ḥāṣil perkataan itu¹⁷⁰ bahawa ‘alam atau segala perkara ini bukan ia sekali-kali keadaan Ḥaqq Ta‘ālā dan bukan ia lain daripadaNya pula dengan lain yang mustaqill sendirinya. Dan kerana inilah kata Shaykh Ṣadr al-Dīn al-Būnī, khalifah Shaykh Muḥy al-Dīn ibn al-‘Arabī (qaddasa Allāh sirrahumā)¹⁷¹ pada mengḥikāyatkan pandang orang sempurna ma‘rifatnya dengan demikian¹⁷² katanya:

wa-ra’ā nafsahu wa-kull shay’ min wajh ghayr al-ḥaqq, wa-min wajh sha’nahu, wa-min wajh ‘aynahu, wa-ra’a al-ḥaqq mir’āt yurā fihā tafāṣīl aḥwāl ‘aynihi kamā yarā ‘aynahu maẓhar wujūd al-ḥaqq, kull dhālika fi ān wāḥid.

Ertinya: “Telah dilihat orang yang ‘arif itu akan dirinya dan tiap-tiap suatu daripada¹⁷³ suatu pihak lain daripada Ḥaqq, dan pada suatu pihak pekerjaanNya, dan pada suatu pihak keadaanNya. Dan dilihatnya¹⁷⁴ Ḥaqq Ta‘ālā itu cermin yang dilihat di dalamnya itu akan beberapa ḥāl dirinya seperti ia melihat dirinya¹⁷⁵ tempat¹⁷⁶ nyata bagi¹⁷⁷ wujūd Ḥaqq Ta‘ālā, maka adalah segala pandang yang demikian itu pada suatu masa jua”.

26. Dan dikehendaki dengan katanya, “Dirinya dan tiap-tiap sesuatu” iaitu segala akuan ini daripada suatu pihak, ya‘nī daripada pihak ta‘ayyun thānī, lain daripada Ḥaqq [Ta‘ālā] kerana sudah bermasing-masing akuanNya¹⁷⁸ yang tertentu dan jikalau [7] ada¹⁷⁹ ia qadīm sekalipun¹⁸⁰ kerana ia ‘ibārat daripada ma‘lūm¹⁸¹ ‘ilmunya.

¹⁷⁰ MI17 and MS693 ; ini.

¹⁷¹ MI17 ; sirrahu.

¹⁷² not in MI17 and MS693.

¹⁷³ not in MI17 and MS693.

¹⁷⁴ MI17 ; lihatnya. MS693 ; lihat.

¹⁷⁵ “seperti ia melihat dirinya” not in MI17.

¹⁷⁶ MI17 ; adds “betapa”; tempat betapa nyata.

¹⁷⁷ “nyata bagi” not in MI17.

¹⁷⁸ MI17 ; akuan.

¹⁷⁹ not in MI17.

¹⁸⁰ not in MI17 and MS693.

¹⁸¹ not in MI17.

27. Dan dikehendaki dengan katanya, “Dan pada suatu pihak pekerjaannya”, ya‘nī daripada pihak martabat¹⁸² ta‘ayyun awal yang ijmālī¹⁸³ itu pekerjaannya karena ia shu‘ūn dhātiyyah lagi ghaybiyyah. Maka dikatakan pekerjaannya karena tiada berbeza setengah daripada setengahnya¹⁸⁴.

28. Dan dikehendaki dengan katanya, “Dan pada suatu pihak keadaanNya”, ya‘nī pada pihak tams pada ahādiyyahNya, maka dilihat tatkala itu keadaanNya Allāh Ta‘ālā.

29. Dan dikehendaki dengan katanya, “Dan dilihat Haqq¹⁸⁵ Ta‘ālā cermin yang dilihat akan hāl¹⁸⁶ dirinya itu¹⁸⁷”, ya‘nī karena adalah dirinya itu dan segala yang lain¹⁸⁸ tiada ada wujud ‘ayn sekali-kali yang lain daripada wujud Allāh yang istiqlāl. Dan *mithāl bilā tashbīh* segala ‘ālam bayang-bayang yang¹⁸⁹ menu[n]juk bagi wujud Allāh Ta‘ālā dan tiada ada bagi bayang-bayang itu wujud ‘ayn yang istiqlāl sendirinya lain daripada yang¹⁹⁰ empunya bayang-bayang. Maka jadilah yang empunya bayang-bayang kenyataan seperti cermin bagi bayang-bayang.

30. Dan dikehendaki dengan katanya, “Seperti ia melihat dirinya tempat nyata bagi wujud Haqq Ta‘ālā”, maka melihat Tuhannya itu di dalamnya dirinya, dan segala asmā’Nya dan segala sifatNya dan sekira-kira penerimaannya, ya‘nī i‘tibār¹⁹¹ tajallīNya karena adalah segala ‘ālam ini tajallī bagi keadaan wujudNya¹⁹². Maka

¹⁸² not in MI17.

¹⁸³ MI17 ; ijmāl.

¹⁸⁴ MI17 ; setengah.

¹⁸⁵ MI17 and MS693 ; Allāh

¹⁸⁶ MS693 ; hālnya.

¹⁸⁷ not in MI17 and MS693.

¹⁸⁸ MI17 ; lainnya.

¹⁸⁹ not in MI17 and MS693.

¹⁹⁰ not in MI17 and MS693.

¹⁹¹ Text corrupts, from MI17.

¹⁹² MI17 ; adds “wujud” ; bagi keadaanNya wujudnya wujud. MS693 ; adds “jua” ; bagi keadaanNya wujudnya jua.

adalah tiap-tiap tajallīNya itu dapat menyatakan seperti u[m]pama cermin yang dilihatkan bagi dirinya. Dan lagi adalah difaham daripada kalām ini¹⁹³ meishāratkan pula akan¹⁹⁴ dua maqām:

31. Yang pertamanya itu katanya, “Dilihat akan¹⁹⁵ Ḥaqq Ta‘ālā cermin yang menyatakan tafṣīl ḥāl dirinya”, itu pandang kathrah¹⁹⁶ di dalam waḥdah, yang dimithālkan oleh setengah¹⁹⁷ ‘ārifin seperti biji khurma. Maka dipandangkan¹⁹⁸ pada bijinya itu akan¹⁹⁹ pohonnya dan pelepahnya²⁰⁰ dan bunganya dan buahnya dan²⁰¹ sekalian le[ng]kap pada bijinya. Dan pada katanya, “Seperti melihat dirinya itu²⁰² tempat nyata bagi wujūd Ḥaqq”, meishāratkan pada maqām pandang waḥdah di dalam kathrah, ya‘nī seperti ia memandangkan pada buahnya dan pohon[nya]²⁰³ dan bunga[nya] dan pelepahnya²⁰⁴ dan batangnya itu²⁰⁵ akan bijinya. Maka nyatalah²⁰⁶ daripada kata Shaykh Ṣadr al-Dīn (radiya’l-Lāh ‘anhu): “Bahawa²⁰⁷ ‘ālam dan segala perkara itu tiada ada²⁰⁸ [ia] ‘ayn sekali-kali, dan tiada ada²⁰⁹ ia ghayr yang mustaqill²¹⁰ sekali-kali, dan thābit ‘ayn pun ada dan thābit ghayr pun ada”. Dan meishāratkan kata ini, sabda Nabī (ṣallā Allāh ‘alayhi wa-sallam):

¹⁹³ MI17 and MS693 ; itu.

¹⁹⁴ “pula akan” not in MI17 and MS693.

¹⁹⁵ MI 17 ; lihatkan.

¹⁹⁶ Text corrupts, from MS693.

¹⁹⁷ not in MI17 and MS693.

¹⁹⁸ MI17 and MS693 ; pandangkan.

¹⁹⁹ not in MI17.

²⁰⁰ MI17 and MS693 ; pelapahnya.

²⁰¹ not in MI17 and MS693.

²⁰² not in MI17 and MS693.

²⁰³ MS693 ; adds “nya” ; pohonnya.

²⁰⁴ MI17 and MS693 ; pelapahnya.

²⁰⁵ not in MI17 and MS693.

²⁰⁶ MI17 ; menyatalah.

²⁰⁷ MS693 ; bahawasanya.

²⁰⁸ not in MI17 and MS693.

²⁰⁹ not in MI17 and MS693.

²¹⁰ Text corrupts, from MI17 and MS693.

man 'arafa nafsahu faqad 'arafa rabbahu

Ertinya: “Barangsiapa mengenal dirinya, maka sesungguhnya telah²¹¹ mengenal akan Tuhannya”, ya ‘nī barangsiapa mengenal²¹² akan dirinya, ertinya wujudnya dan ḥaqīqatnya, maka adalah wujudnya dan ḥaqīqatnya itu tiada ada wujud yang istiqlāl, dan tiada ada²¹³ ḥaqīqat wujud[nya]²¹⁴ dengan wujud Tuhan karena tiap-tiap suatu itu ma’dūm pada azalnya dan pada abadinya, seperti [8] tersebut pada ḥadīthnya²¹⁵:

*kāna Allāh wa-lā shay’ ma’ahu
wa-huwa al-ān kamā kāna ‘alayh*

“Adalah Allāh Ta’ālā dan tiada suatu sertanya dan iaitu sekarang seperti barang keadaan atasNya”.

32. Maka [adalah] diketahuinya²¹⁶ daripada Ḥadīth ini segala akuan tiada ada²¹⁷ ḥaqīqatnya yang sebenar-benar-[nya],²¹⁸ dan yang ada itu Tuhannya yang²¹⁹ mawjūd,²²⁰ dan yang sebenar-benarnya, karena adalah diri hamba dan segala perkara hapus di dalam aḥadiyyahNya. Dengan sebab²²¹ itulah kata setengah²²² ‘ārifīn: “Barangsiapa mengetahui akan Tuhannya nescaya jāhil akan dirinya”. Maka dikehendaki akan *nafs* pada ḥadīth ini dirinya dan ḥaqīqatnya, dan²²³ bukan *nafs* yang tujuh yang ma’rūf pada Ahl al-Sulūk itu; atau dikatakan pula: “Barangsiapa²²⁴ mengenal akan dirinya itu iaitu shu’ūn dhātNya, maka

²¹¹ not in MI17 and MS693.

²¹² MI17 ; adds “ia”.

²¹³ MI17 and MS693 ; adalah.

²¹⁴ MS693 ; adds “nya”.

²¹⁵ MI17 and MS693 ; ḥadīth.

²¹⁶ MI17 and MS693 ; diketahuī.

²¹⁷ not in MI17.

²¹⁸ MS693 ; adds “nya” ; tiada ada ḥaqīqatnya yang sebenar-benarnya.

²¹⁹ not in MI17.

²²⁰ MS693 ; wujud.

²²¹ MI17 ; sebat.

²²² MI17 and MS693 ; add “‘ulamā”

²²³ not in MS693.

²²⁴ not in MI17.

dikenal akan²²⁵ Tuhannya ḥaqīqatnya”; atau dikata: “Barangsiapa mengenal dirinya, bayang-bayang bagi a‘yān thābitah, nescaya diketahui akan Tuhannya”²²⁶, karena a‘yān thābitah itu bayang-bayang bagi Ḥaqq. Maka bayang-bayang itu bagi empunya bayang-bayang²²⁷ dengan wāsiṭahnya²²⁸, maka bayang-bayang itu bukan ia keadaannya yang empunya bayang-bayang dan tiada lain daripadanya pula, dengan²²⁹ sebab itulah dikata:

man ‘arafa nafsahu faqad ‘arafa rabbahu

Ya‘nī: Barangsiapa mengetahui akan dirinya athar²³⁰ yang tiada istiqlāl dengan sendirinya dan berkehendak kepada mu‘aththir, maka dikenal²³¹ Tuhannya yang mawjūd ḥaqīqī yang mustaqill²³². Dan diketahui daripada²³³ beberapa ‘ibārat ini bahawa adalah dirinya maḥzarNya, bukan Ia dan bukan lainNya. Dan jika dii‘tibār pada ta‘ayun awal ia jua dan jika dii‘tibārkan pada ta‘ayyūn thānī lain bukan ia. Inilah murād daripada kata²³⁴ Shaykh Ṣadr al-Dīn:

wa-ra‘ā al-ḥaqq mir‘āt

Ya‘nī: “Melihat akan Ḥaqq Ta‘ālā itu cermin bagi orang yang ‘ārif”.

33. Maka dilihatnya segala tafṣīl ḥāl dirinya dan ia pun cermin bagi Tuhannya. Maka melihat²³⁵ di dalamnya dirinya dan segala asmāNya dan segala sifatNya dengan sekira-kira²³⁶ penerimaannya tiada dengan sekira-kira Tuhannya²³⁷

²²⁵ MI17 ; dikenalkan.

²²⁶ MI17 ; Tuhan.

²²⁷ MI17 ; bayangnya.

²²⁸ MI17 and MS693 ; wāsiṭah.

²²⁹ not in MI17.

²³⁰ MS693 ; āthār.

²³¹ MI17 and MS693 ; add “akan”.

²³² Text corrupts, from MI17 and MS693.

²³³ MI17 and MS693 ; pada.

²³⁴ not in MI17 and MS693.

²³⁵ MI17 and MS693 ; lihat.

²³⁶ MI17 ; adds “Tuhannya” ; dengan sekira-kira Tuhannya penerimaannya.

²³⁷ MS693 ; adds “itu” ; tiada dengan sekira-kira Tuhannya itu.

karena Tuhannya itu tiada bagiNya hingga pada pihak dhātNya. Maka sebab itulah berubah-ubah tajallī Tuhan di dalamnya sebab berubah-ubah²³⁸ penerimaannya dan segala hālnya seperti upama berupa cermin itu sebab berubah-ubah penerimaan²³⁹ cermin itu jua.

34. Maka²⁴⁰ terkadang kecil rupa di dalam cermin sebab kecil cerminnya, dan terkadang panjang ia sebab panjang cerminnya, dan terkadang bergerak-gerak ia sebab bergerak-gerak cerminnya, dan terkadang berbalik-balik²⁴¹ ia²⁴² apabila ada cermin²⁴³ itu di atas atau di bawah, dan terkadang berbetulan kanannya dengan kanannya yang bercermin²⁴⁴ tatkala banyak cermin²⁴⁵, dan terkadang berbetulan kanannya dengan kirinya apabila ada cerminnya itu dihadapannya²⁴⁶. Maka adalah sekalian²⁴⁷ itu menu[n]jukkan kepada rupa yang kelihatan di dalam cermin bukan ia sekali-kali dirinya²⁴⁸ yang [9] bercermin²⁴⁹ dan bukan ia lain daripadanya. Adapun keadaan yang bercermin itu tentu²⁵⁰ ia seperti adanya²⁵¹ tiada ia berubah²⁵²; hanya yang berubah itu kenyataannya di dalam cermin jua sebab berubah penerimaan cermin jua. Demikianlah hendaklah²⁵³ kita mithālkan²⁵⁴ dia dengan tiada tashbīh akan tajallī²⁵⁵

²³⁸ MI17 ; berubah.

²³⁹ MI17 ; penerimaannya.

²⁴⁰ not in MI17 and MS693.

²⁴¹ MS693 ; balik-balik.

²⁴² not in MI17.

²⁴³ MI17 ; cerminnya.

²⁴⁴ "yang bercermin" not in MS693.

²⁴⁵ "dan terkadang berbetulan kanannya dengan kanannya yang bercermin tatkala banyak cermin" not in MI17. MS693 ; cerminnya.

²⁴⁶ MS693 ; dihadapannya.

²⁴⁷ MS693 ; sekaliannya.

²⁴⁸ Text and MS693 ; diri. MI17 ; dirinya.

²⁴⁹ "yang bercermin" not in MS693.

²⁵⁰ MI17 ; tertentu.

²⁵¹ MI17 ; ia ini. MS693 ; dirinya.

²⁵² not in MI17.

²⁵³ MI17 ; hendak.

²⁵⁴ MI17 and MS693 ; mithāl akan.

²⁵⁵ MS693 ; adds "jua" ; dengan tiada tashbīh akan tajallī jua.

Ḥaqq²⁵⁶ Ta 'ālā pada hambanya berbagai-bagai hambanya²⁵⁷.
 Inilah kata 'Ārif bi'l-Lāh Aḥmad al-Qushāshī:

al-wujūd wāḥid bi'l-dhāt
wa-muta'addid bi'l-nisāb wa'l-idāfāt

Ertinya: "Yang²⁵⁸ wujud itu esa Ia dengan dhātNya dan yang berbilang-bilang itu dengan segala bangsa dan segala sandaran jua". Wa'l-Lāh a'lam.

35. Adapun kemudian daripada zuhūrnya dan ta'ayyunnya, maka tiada dikatakan sekalian²⁵⁹ itu Ḥaqq. Dan yang dikatakan Ḥaqq itu Ḥaqq²⁶⁰, dan yang hamba itu hamba, dan karena inilah dinamakan kemudian daripada zuhūrnya dan ta'ayyunnya dengan al-Awwal dan al-Ākhir dan al-Zāhir²⁶¹ dan al-Bāṭin. Adalah Ia Awwal dengan nisbah kepada zuhūrNya sebab shu'ūnNya²⁶² dan af'ālNya dan aḥkāmNya jua, bukan²⁶³ nisbah pada²⁶⁴ dhātNya karena dhātNya²⁶⁵ itu tiada baginya²⁶⁶ awwal²⁶⁷. Dan²⁶⁸ Ia lah yang Ākhir²⁶⁹ dengan nisbah²⁷⁰ kembali segala pekerjaan kepadaNya jua tiada dhātNya itu kesudahan. Dan adalah Ia Zāhir dengan nisbah kepada segala²⁷¹ qalb yang kāmīl lagi wāsil. Dan adalah Ia yang Bāṭin dengan nisbah kepada segala²⁷² qalb kāfir lagi

²⁵⁶ not in MS693.

²⁵⁷ not in MI17 and MS693

²⁵⁸ not in MI17

²⁵⁹ MI17 ; ḥaqq.

²⁶⁰ "Dan yang dikatakan ḥaqq itu ḥaqq" not in MI17.

²⁶¹ MI17 ; Zāhir.

²⁶² Text and MS693 ; shu'ūn. MI17 ; shu'ūnNya.

²⁶³ MI17 and MS693 : bukannya.

²⁶⁴ MI17 and MS693 ; kepada.

²⁶⁵ "karena dhātNya" not in MI17 and MS693.

²⁶⁶ MS693 ; adds "ia lah yang Ākhir" ; tiada baginya ialah yang Ākhir.

²⁶⁷ not in MI17.

²⁶⁸ not in MI17.

²⁶⁹ "dan ia lah yang Ākhir" not in MS693.

²⁷⁰ MI17 ; dinisbah.

²⁷¹ not in MI17.

²⁷² not in MI17.

jāhil. Dan adalah Ia²⁷³ Zāhir pada ‘ayn BāṭinNya²⁷⁴, dan Bāṭin²⁷⁵ itu [pada] ‘ayn ZāhirNya, dan Awwal pada ‘ayn ĀkhirNya²⁷⁶, dan Ākhir Ia²⁷⁷ pada ‘ayn awwalNya. Dan adalah Ia muḥīṭ, ya‘nī meliputi²⁷⁸ pada awwal dan ākhir, [dan] pada zāhir dan bāṭin, seperti firman Allāh Ta‘ālā:

wa'l-Lāh min warā'ihim muḥīṭ

Ya‘nī: “Bahawa Allāh [Ta‘ālā] jua meliputi²⁷⁹ daripada segala²⁸⁰ makhluq”. Demikianlah disebutkan oleh²⁸¹ Shaykh Nūr al-Dīn di dalam kitābnya, *Jawāhir*²⁸² *al-'Ulūm*.

36. Dan martabat yang keempat daripada martabat wujūdiyyah²⁸³ itu, martabat ‘ālam arwāḥ, iaitu ‘ālam²⁸⁴ segala nyawa, dan²⁸⁵ iaitu ‘ibārat daripada beberapa perkara yang kawniyyah, ya‘nī [yang]²⁸⁶ masuk di bawah kalimah *kun*, yang keluar daripada pekerjaan Tuhan dengan tiada pertengahan perantaraan²⁸⁷ dan²⁸⁸ lagi yang²⁸⁹ mujarrad, ya‘nī sunyi daripada bergantung dengan ṭabī‘at, lagi baṣīṭah tiada bersusun padanya yang nyata ia atas segala dhātnya. Maka mengenal dirinya dan dikenal setengahnya akan setengahnya dan atas segala u[m]pamanya. Maka adalah pertama-[tama] dengan²⁹⁰ yang dijadikan Allāh Ta‘ālā, Nūr

²⁷³ not in MI17.

²⁷⁴ MI17 and MS693 ; bāṭin itu.

²⁷⁵ “dan bāṭin” not in MS693.

²⁷⁶ MI17 ; Ākhir.

²⁷⁷ not in MS693.

²⁷⁸ MS693 ; meliputi.

²⁷⁹ MS693 ; meliputi.

²⁸⁰ MI17 and MS693 ; sekalian.

²⁸¹ not in MI17 and MS693.

²⁸² Text ; *Jawhar al-'Ulūm*. MI17 and MS683 ; *Jawāhir al-'Ulūm*.

²⁸³ Text ; martabat wujūd. MI17 and MS693 ; martabat wujūdiyyah.

²⁸⁴ not in MI17.

²⁸⁵ not in MI17.

²⁸⁶ MI17 ; adds “yang” ; ya‘nī yang masuk di bawah kalimah *kun*.

²⁸⁷ MI17 ; perantara.

²⁸⁸ not in MS693.

²⁸⁹ not in MI17 and MS693.

²⁹⁰ not in MI17 and MS693.

Nabī kita Muḥammad²⁹¹ (ṣallā Allāh ‘alayhi wa-sallam) daripada NūrNya, ya’nī dijadikan Nūr Muḥammad itu dengan Nūr Tuhannya, bukan ia setengah daripada Nūr Allāh karena adalah setengah asmā’²⁹² Allāh itu nūr, seperti firman Allāh Ta‘ālā:

Allāh nūr al-samāwāt wa’l-‘ard

“Bermula Allāh Ta‘ālā [jua yang]²⁹³ menerangkan tujuh petala langit dan bumi”, maka dinamakan Nabī kita pun Nūr pula, seperti firmanNya:

qad jā’akum min Allāh nūr

“Sesungguhnya telah datangkan kamu daripada Allāh Nūr, iaitu Muḥammad”, karena adalah difahamkan oleh setengah daripada orang yang [10] jāhil itu, “bermula Muḥammad itu daripada Nūr Allāh”. Maka zāhirlah silihnya, [jadilah] Muḥammad itu setengah daripada Allāh Subḥānahu wa Ta‘ālā - Ta‘ālā [*‘an dhālika*] ‘*uluwvan kabīran* - daripada yang diſifatkan oleh zālimin. Kemudian maka dijadikan daripada nūr Nabī kita arwāḥ²⁹⁴ segala anbiyā’, dan mursalīn, dan segala mu’min.²⁹⁵ Maka adalah rūḥ²⁹⁶ Nabī kita itu aṣl al-arwāḥ, sebab itulah dinamakan ia akan dia itu *maẓhar al-atamm*²⁹⁷; dengan sebab itulah jadi *khātam al-nabiyyīn*²⁹⁸ *wa sayyid al-mursalīn wa raḥmatan li’l-‘ālamīn*. Maka adalah Nabī kita itu kenyataan yang sempurna bagi asmā’ Allāh dan ſifatNya. Maka Ia lah yang memerintahkan pada ‘ālam kabīr dan ‘ālam saghīr.

37. Dan martabat yang kelima, martabat ‘ālam mithāl, yang dinamakan dia ‘ālam khayāl, yang terbit daripada hadapan²⁹⁹

²⁹¹ “kita Muḥammad” not in MI17.

²⁹² MI17 ; asmā’Nya.

²⁹³ MI17 ; adds “jua yang” ; bermula Allāh Ta‘ālā jua yang menerangkan tujuh petala langit dan bumi.

²⁹⁴ Text corrupts, from MS693.

²⁹⁵ MI17 and MS693 ; mu’minīn.

²⁹⁶ Text : arwāḥ. MI17 and MS693 ; rūḥ.

²⁹⁷ Text corrupts, from MI17.

²⁹⁸ Text ; al-nabiy. MI17 and MS693 ; al-nabiyyīn.

²⁹⁹ MI17 and MS693 ; handapan.

otak, dan digelarkan dengan *ard al-simsimah* dan *ard al-ḥaqīqah*. Dan iaitu³⁰⁰ ‘ālam mithāl itu ‘ibārat daripada segala perkara yang kawniyyah yang masuk di bawah kalimah *kun*, lagi bersusun daripada beberapa suku yang khayālī, lagi³⁰¹ yang halus tiada menerima disukukan³⁰², ya‘nī tiada menerima bercerai-cerai dan tiada menerima setengah, ya‘nī tiada menerima³⁰³ bahagi dan tiada menerima carik dan bertemu karena halusnyanya dan ketiadaan kasarnya.

38. Dan martabat yang keenam, martabat ‘ālam ajsām, yang kasar yang disusun daripada beberapa kejadiannya³⁰⁴ yang empat iaitu api dan hawa dan air dan tanah. Maka keluar daripadanya lima perkara pula: pertama, jamād, dan nabāt, dan ḥayawān, dan insān, dan jinn. Maka adalah ‘ālam ajsām itu ‘ibārat daripada segala perkara yang kawniyyah, ya‘nī yang³⁰⁵ masuk di bawah lafaz *kun* yang bersusun daripada perkara yang³⁰⁶ kasar-kasar, lagi menerima disukukan,³⁰⁷ dan carik dan bertemu.

39. Dan martabat yang ketujuh, martabat yang jāmi‘ bagi segala martabat yang jismānī, iaitu ‘ālam mithāl, dan³⁰⁸ ‘ālam ajsām, dan³⁰⁹ nūrānī yang qadīm iaitu aḥadiyyah, dan ḥādīth iaitu ‘ālam arwāḥ³¹⁰, dan yang mehimpunkan pula akan martabat waḥdah³¹¹ dan wāḥidiyyah³¹². Maka ia lah dinamakan tajallī yang akhir iaitu³¹³ dinamakan martabat insan yang kāmil.

³⁰⁰ not in MI17 and MS693.

³⁰¹ not in MI17 and MS693.

³⁰² MI17 and MS693 ; sukukan.

³⁰³ “tiada menerima” not in MI17.

³⁰⁴ MI17 and MS693 ; kejadian.

³⁰⁵ not in MI17 and MS693

³⁰⁶ not in MI17.

³⁰⁷ MI17 and MS693 : add “dan bahagian”

³⁰⁸ not in MI17.

³⁰⁹ MI17 and MS693 ; adds “yang”.

³¹⁰ MS693 ; rūḥ.

³¹¹ MS693 ; wāḥidah.

³¹² MS693 ; wāḥidiyyah.

³¹³ not in MI17 and MS693.

40. Ketahui oleh mu, bahawasanya orang yang sālik kepada Allāh Ta'ālā apabila bersungguh-sungguh ia berjalan kepada Tuhannya, dan serta beradab³¹⁴ ia pula dengan gurunya yang menjalani, nescaya diputuskan segala 'ālam hingga sampai kepada Tuhannya. Maka pertama-[tama] 'ālam yang diputuskan, ya'nī dilalukan, 'ālam mulk³¹⁵ dan dinamakan 'ālam nāsūt pula, iaitu barang yang didapatkan dengan matakepala, seperti segala ajsām³¹⁶ dan lainnya, iaitulah dinamakan pula 'ālam nafsu. Kemudian maka dilalunya³¹⁷ pula 'ālam malakut, iaitu barang yang didapatkan dia dengan matahati; dan iaitu 'ālam al-qalb dan dinamakan pula 'ālam ākhirat. Kemudian maka dilalunya pula 'ālam al-jabarūt, iaitu³¹⁸ 'ālam segala arwāh. Kemudian maka dilalunya pula 'ālam lāhūt dan iaitu ālam sirr, ya'nī rahsia Allāh Ta'ālā. [11] Dan padanya itu hilang segala asmā' dan segala rasm³¹⁹, ya'nī segala athar. Dan tiada dipandangnya³²⁰ di sana itu³²¹ melainkan³²² wāhid al-aḥad, dan padanya, sehingga-hingga³²³ fanā' hamba dengan Tuhannya, ya'nī selesailah³²⁴ ia daripada memandang kepada aghyār dan sucilah hati daripada akdār³²⁵ dan aghyār. Dan ketika itulah dipenuhi di³²⁶ dalamnya segala ma'rifat³²⁷ dan asrār, dan patutlah ia tempat tajallī Tuhannya sebab dilepaskan daripada diperhambakan segala aghyār. Maka dinamakan hatinya tatkala itu ka'bah Allāh dan ma[h]ligai Allāh dan rumah Allāh, ya'nī murād daripadanya tempat tajallīNya dan tempat tilikNya dan³²⁸

³¹⁴ Text corrupts, from MI17 and MS693.

³¹⁵ MI17 ; 'ālam malakūt.

³¹⁶ MS693 ; ajsām.

³¹⁷ MI17 ; lalunya.

³¹⁸ Text ; dan. MI17 and MS693 ; iaitu.

³¹⁹ MS693 ; rusūm.

³²⁰ MI17 ; pandangan.

³²¹ not in MI17 and MS693.

³²² Text ; melaikan.

³²³ Text corrupts, from MI17 and MS693.

³²⁴ Text corrupts, from MS693.

³²⁵ Text corrupts, from MS693.

³²⁶ not in MI17.

³²⁷ MI17 ; ḥarfah.

³²⁸ MI17 and MS693 : add "tempat".

rahsiaNya dan patutlah mena[ng]gung amānah Allāh dan dapat ia mengenal akan³²⁹ Allāh dengan Allāh seperti firman Allāh Ta‘ālā di dalam ḥadīth Qudsi:

banaytu fī jauḥi ibn Ādam qaṣran, wa fī al-qaṣr ṣadran, wa fī al-ṣadr qalban, wa fī al-qalb fu’ādan, wa fī al-fu’ād shaghāfan, wa fī al-shaghāf lubban, wa fī al-lubb sirran, wa fī al-sirr anā.

Ertinya³³⁰: “Telah Aku perbuat di dalam rangka anak Ādam itu suatu ma[h]ligai dan adalah di dalam ma[h]ligai itu dada, dan di dalam dada itu hati, dan di dalam hati itu fu’ād, dan di dalam fu’ād itu shaghāf dan di dalam shaghāf itu lubb, dan di dalam lubb itu sirr, dan³³¹ di dalam sirr itu Aku”, ya‘nī adalah di dalam sirr itu tempat ia³³² tajallī Ku³³³ dan tempat ia mengenal akan Daku.

41. Dan lagi³³⁴ firmanNya kepada Nabī Allāh Dāwūd³³⁵ (‘alayhi wa-sallam)³³⁶: “*farrigh lī baytan askun fihi*” -- ertinya “Hai Dāwūd, selesaikan³³⁷ oleh mu bagi Ku suatu rumah diam Aku di dalamnya maka sembahnya”; “*wa kayfa yā Rabb*³³⁸” -- maka katanya “Betapa hai Tuhan ku”; maka³³⁹ firmanNya: “*farrigh lī qalbaka*³⁴⁰” -- ertinya “Selesaikan oleh mu bagi Ku hati mu”. Maka apabila keluarlah³⁴¹ seorang itu daripada dirinya, maka dinamakan martabat ḥaqq al-yaqīn seperti kata Shaykh Raslān³⁴² di dalam *Ḥikamnya*:

*al-yaqīn khurūjuka*³⁴³ ‘anka

³²⁹ MI17 ; mengenalkan.

³³⁰ not in MS693.

³³¹ not in MS693.

³³² not in MI17 and MS693.

³³³ MI17 ; Aku.

³³⁴ not in MI17.

³³⁵ Text corrupts, from MI17.

³³⁶ MI17 ; ‘alayhi wa-salām.

³³⁷ Text corrupts, from MS693.

³³⁸ Text corrupts, from MS693.

³³⁹ not in MS693.

³⁴⁰ Text corrupts, from MS693.

³⁴¹ MI17 and MS693 ; keluar oleh.

³⁴² MI17 ; Shaykh Ruslānī.

³⁴³ MS693 ; hurūjuka.

Ertinya: “Bermula yaqīn itu keluar engkau daripada diri engkau³⁴⁴”, ya‘nī keluar engkau³⁴⁵ daripada melihat akan³⁴⁶ wujud dirinya dan akan dayanya dan [akan]³⁴⁷ upayanya, maka melihat sekalian itu daripada Allāh dengan Allāh bagi Allāh. Dan demikian lagi kata Shaykh Raslān (raḍiya ‘l-Lāh ‘anhu):

*mā ṣalaḥta lanā mā dāma fika baqiyyatun li-siwānā
fa-idhā ḥawwalta al-siwā afnaynāka ‘anka
fa-ṣalaḥta lanā fa-awda‘nā ‘anka³⁴⁸ sirranā*

Ertinya: “Tiada patut engkau itu bagi Kami selama ada pada mu tinggal bagi yang lain daripada Kami”, ya‘nī manakala ada engkau ingat akan yang lain daripada Kami, jikalau diri engkau sekalipun, karena adalah ketika itu engkau berdosa akan sebagai dosa yang [amat] besar iaitu ada engkau serta Allāh Ta‘ālā³⁴⁹. “Maka apabila engkau³⁵⁰ palingkan [daripada]³⁵¹ yang lain nescaya Kami fanā’kan daripada engkau”, ya‘nī daripada diri engkau dan daripada fanā’³⁵² engkau hingga tiada engkau³⁵³ lihat akan wujud engkau dan akan ‘adam engkau. “Maka patut³⁵⁴ engkau bagi Kami”, maka tiada patut engkau bagi sirr Allāh itu melainkan³⁵⁵ kemudian daripada fanā’kan dia oleh Tuhannya. “Maka kami taruhkan rahsia kami”, iaitu [12] ma‘rifat yang dinamakan [oleh]³⁵⁶ Ahl Allāh jannat al-‘ājilah. Maka jadilah Allāh itu pandangannya dan ia pun³⁵⁷ tempat tajallī

³⁴⁴ not in MI17 and MS693.

³⁴⁵ not in MI17.

³⁴⁶ not in MI17.

³⁴⁷ MS693 ; adds “akan” ; dan akan upayanya.

³⁴⁸ MI17 ; fa-awda’nāka.

³⁴⁹ not in MS693.

³⁵⁰ not in MI17.

³⁵¹ MI17 ; adds “daripada” ; maka apabila engkau paling daripada yang lain.

³⁵² not in MI17.

³⁵³ “tiada engkau” not in MI17.

³⁵⁴ Text corrupts, from MI17.

³⁵⁵ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

³⁵⁶ Our own addition.

³⁵⁷ MI17 ; adds “nama” ; dan ia pun nama tempat tajallī Tuhannya.

Tuhannya. Dari karena inilah disebut pula di dalam ḥadīth Qudsi:

al-insān sirrī wa-anā sirruhu

Ertinya: “Bermula segala ‘ārifīn yang kāmīlīn itu rahsia Ku”³⁵⁸, ya‘nī yang menerima rahsia Ku, ya‘nī ma‘rifat akan Daku, dan “Aku rahsianya”, ya‘nī Aku itu pandangannya dan pendengar[an]nya dan penglihat[an]nya, dan wujud[nya] dengan Daku daripada Aku kepada Aku, maka tiada ada³⁵⁹ yang lain sertanya”. Inilah martabat waḥdah yang hapus daripada asmā’dan rusūm. Dan meisyāatkan maqām ini sabda Nabī (ṣallā Allāh³⁶⁰ ‘alayhi wa-sallam)³⁶¹:

kāna Allāh wa-lā shay’ ma’ahu

Ertinya: “Adalah Allāh Ta‘ālā sebelum lagi dijadikan ‘ālam ini dan tiada suatu sertaNya”. Dan kata Junayd³⁶² (raḍīya’l-Lāh ‘anhu):

wa-huwa al-ān kamā kāna ‘alayhi

“Dan ia lah sekarang seperti barang yang ada³⁶³ atasNya”. Maka tiada ia mengenal Allāh melainkan³⁶⁴ dengan Allāh³⁶⁵ dan tiada³⁶⁶ menyebut Allāh melainkan³⁶⁷ dengan Allāh. Maka tiada diketahui akan dirinya melainkan³⁶⁸ dengan³⁶⁹ Allāh dan³⁷⁰ tiada tahu wujud dirinya dan ‘adamnya. Maka inilah yang dinamakan fanā’ fī’l-Lāh dan baqā’ bi’l-Lāh. Maka dinamakan pula akan ḥaqq al-yaqīn.

³⁵⁸ MI17 ; Aku.

³⁵⁹ not in MS693.

³⁶⁰ “dan mengishāatkan maqām ini sabda Nabī ṣallā’Llāh” not in MS693.

³⁶¹ MI17 ; ‘alayh al-salām.

³⁶² Text corrupts, from MS693.

³⁶³ “yang ada” not in MS693.

³⁶⁴ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

³⁶⁵ Text corrupts, from MI17 and MS693.

³⁶⁶ not in MI17 and MS693.

³⁶⁷ Text ; malaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

³⁶⁸ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

³⁶⁹ not in MI17 and MS693.

³⁷⁰ not in MI17 and MS693.

42. Dan makna sirr itu iaitu seperti kata Shaykh Qāsim Khān pada kitābnya yang bernama *Sayr al-Sulūk ilā Malik al-Mulūk*:

*al-sirr huwa al-laṭīfat*³⁷¹ *al-rabbāniyyah*
*wa-huwa bāṭin al-rūḥ*³⁷²

Ertinya: “Bermula sirr itu suatu yang halus yang bangsa rabbāniyyah dan iaitu di dalam bāṭin rūḥ”. Dan kata setengah ‘ulamā’ adalah ma’nā sirr itu iaitu³⁷³ perkataan yang tersembunyi³⁷⁴, ya’ni³⁷⁵ percintaan³⁷⁵ yang makhfiy³⁷⁶ pada bāṭin gerak yang ghayb.³⁷⁷ Dan tempat mushāhadahnya itu ‘ālam malakūt, serta Ḥaqq Ta’ālā sekira-kira adalah ia mendengar kalām Allāh pada tempat yang berlaku segala sifat Ḥaqq Ta’ālā di dalam ghayb dan tiada dapat melihat akan dia.

43. Dan sirr al-sirr itu iaitu di balik tirai di atas ‘ālam malakūt dan mushāhadah ia akan ‘ālam jabarūt serta mu’āyanah³⁷⁸ ia akan dhāt dan³⁷⁹ segala sifatNya dan segala ‘ajā’ib Nūr Allāh. Maka dikenalkan Allāh akan Allāh dengan Allāh,³⁸⁰ dan sebab itulah dikatanya “*wa*³⁸¹ *fī al-sirr anā*”, ya’ni³⁸¹ di dalam sirr itu Aku. Maka ia mendengar³⁸² akan kalām Allāh dengan Allāh dengan tiada wāṣiṭah, dan di sanalah tempat muḥādathah³⁸³, ya’ni³⁸³ berkhabar-khabar, dan munādamah, ya’ni³⁸⁴ berbisik-bisik,³⁸⁴ dan di sanalah tempat

³⁷¹ Text ; al-laṭīf.

³⁷² Text corrupts, from MI17 and MS693.

³⁷³ not in MI17.

³⁷⁴ MI 17 ; tersembunyi.

³⁷⁵ MS693 ; perjanjian.

³⁷⁶ Text and MI17 read “munkhafiy” and MS693 is corrupted.

³⁷⁷ MI17 and MS693 ; ghā’ib.

³⁷⁸ Text ; mu’ayyanah MI17 and MS693 ; mu’āyanah.

³⁷⁹ MI17 and MS693 ; adds “akan”.

³⁸⁰ “akan Allāh dengan Allāh” not in MI17.

³⁸¹ not in MI17.

³⁸² Text corrupts, from Text. MI17 ; mendengar.

³⁸³ MI17 ; muḥādath.

³⁸⁴ Text corrupts, from MI17 and MS693.

berjinak-jinakkan³⁸⁵ qurb al-qurb dan dunūw al-dunūw hingga karamlah ia di dalam laut ulūhiyyah³⁸⁶, dan lagi tiada mempunyai madhhab dan mengenal diri.

[IṢṬILĀḤĀT AL-ṢŪFIYYAH]

44. Dan setengah daripada iṣṭilāḥ mereka itu *al-Ittiṣāl*: ya ‘nī berhubung kata³⁸⁷ nūr ittiṣāl³⁸⁸ itu³⁸⁹, mukāshafah hati dan mushāhadah sirr. Dan kata dan³⁹⁰ setengah *ittiṣāl*³⁹¹ itu tiada memandang hamba akan yang lain daripada Tuhan yang menjadikan dia dan tiada berhubung sirrnya itu akan li[n]tasnya bagi yang lain daripada Allāh.

45. Dan setengah daripadanya³⁹² *Wuṣūl ilā Allāh*: ya ‘nī setengah daripada iṣṭilāḥ mereka itu sampai kepada Allāh. [13] Maka murād daripada “sampai kepada Allāh” itu sampai kepada mengenal akan Dia, ya ‘nī mengenal akan³⁹³ tiada yang berbuat dan berlaku pada kaw³⁹⁴ ini dan yang mempunyai sifat dan yang mawjūd melainkan³⁹⁵ Allāh dengan dhawq dan wijdān tiada dengan dalīl dan burhān.

46. Dan setengah daripadanya *Murāqabah*: iaitu mengekalkan pengetahuan hamba dengan melihat Tuhan akan dia³⁹⁶ atas sekalian kelakuannya; atau dikatanya erti *murāqabah* itu iaitu memfanā’kan hamba akan af’ālnya³⁹⁷ dan sifatnya dan dhātnya di dalam af’āl³⁹⁸ Allāh dan sifatNya dan dhātNya.

³⁸⁵ MI17 and MS693 ; adds “akan”; tempat berjinak-jinakkan akan qurb al-qurb.

³⁸⁶ MI17 ; baḥr al-ilāhiyyah.

³⁸⁷ not in MI17.

³⁸⁸ Text corrupts, from MI17.

³⁸⁹ not in MS693.

³⁹⁰ not in MI17 and MS693.

³⁹¹ Text corrupts, from MI17.

³⁹² “daripadanya” not in MI17.

³⁹³ MI17 ; mengenalkan.

³⁹⁴ MI17 ; aku itu. MS693 ; kun.

³⁹⁵ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

³⁹⁶ MI17 ; daya.

³⁹⁷ Text ; af’alnya. MI17 and MS693 ; af’alnya.

³⁹⁸ MI17 ; af’alNya.

47. Dan setengah daripadanya *Mushāhadah*: iaitu melihat akan Tuhan yang sebenarnya di dalam tiap-tiap dharrah daripada segala dharrāt al-wujūd ini serta disucikan daripada barang yang tiada patut dengan kebesarannya.

48. Dan setengah daripadanya *Shuhūd*: iaitu melihat Ḥaqq dengan Ḥaqq³⁹⁹.

49. Dan setengah daripadanya *Tajallī*: iaitu barang yang dibukakan bagi hati orang yang sālik daripada beberapa nūr yang datang daripada ghayb.⁴⁰⁰ Jika daripada dhātnya dengan tiada dii'tibārkan⁴⁰¹ sifat, dinamai tajallī dhāt; dan jika daridada sifat, maka⁴⁰² dinamakan tajallī sifat; dan jika daripada af'āl,⁴⁰³ maka dinamakan tajallī af'āl. Maka tajallī asmā' itu iaitu barang yang dibukakan bagi hati [orang] yang sālik setengah daripada asmā' Allāh Ta'ālā, maka jadi hilang sālik⁴⁰⁴ itu di bawah nūr demikian ism itu. Sekira-kira jadilah apabila diseru oleh Ḥaqq dengan demikian ism ini⁴⁰⁵ nescaya disahutnya oleh orang yang sālik itu. Maka tajallī sifat itu barang yang dibukakan Allāh satu sifat daripadaNya bagi hati orang yang sālik dan adalah yang demikian itu kemudian daripada fanā' sifatnya. Upamanya jika ditajallī⁴⁰⁶ Allāh Ta'ālā dengan sifat sama', maka jadilah orang yang sālik itu mendengar daripada sekalian⁴⁰⁷ yang mawjūd yang bersuara seperti binatang dan yang tiada bersuara seperti kayu, batu⁴⁰⁸ dan lainnya. Maka tajallī af'āl⁴⁰⁹ itu iaitu barang yang dibukakan Allāh bagi hati sālik daripada af'āl Allāh Ta'ālā sekira-kira dilihat sekalian

³⁹⁹ "Dan setengah daripadanya; *Shuhūd* : iaitu melihat *haqq* dengan *haqq*" not in MI17.

⁴⁰⁰ MI17 ; ghaybiyyah.

⁴⁰¹ MI17 ; i'tibārkan.

⁴⁰² not in MI17.

⁴⁰³ Text and MS693 ; af'āl. MI17 ; af'āl.

⁴⁰⁴ "setengah daripada asmā' Allāh Ta'ālā maka jadi hilang sālik" not in MI17.

⁴⁰⁵ not in MI17.

⁴⁰⁶ MI17 and MS693 ; tajallī.

⁴⁰⁷ MS693 ; sekaliannya.

⁴⁰⁸ not in MS693.

⁴⁰⁹ Text ; af'āl. MI17 and MS693 ; af'āl.

perkara itu berlaku dengan qudrat Allāh Ta‘ālā. Ialah yang megerakkan dan [yang] mendiamkan⁴¹⁰ akan sebagai shuhūd yang hālī, lagi dhauqī, tiada mengetahui melainkan ahlinya. Maka⁴¹¹ di sini⁴¹² tempat tergelincir kaki orang yang sālik karena ia menafikan perbuatannya sekali-kali, maka hendaklah sangat-sangat memegang⁴¹³ akan shari‘ah.

50. Dan setengah daripadanya *al-Shawq*⁴¹⁴: iaitu cita-hati kepada mendapat kekasihnya⁴¹⁵.

51. Dan setengah daripadanya *Maḥabbah*: iaitu cenderung hati kepada mendapat keelokan ḥaḍrat ketuhanan⁴¹⁶.

52. Dan setengah daripadanya *Hāl*: iaitu barang yang datang atas hati orang yang sālik daripada suka atau duka atau haybah⁴¹⁷, jika pergi datang tiada tetap dengan tiada [di]perbuatnya⁴¹⁸ dan tiada diusahanya,⁴¹⁹ dinamakan hāl. Dan jika kekal,⁴²⁰ maka⁴²¹ jadilah ṭabī‘atnya, dinamakan⁴²² maqām. Maka hāl itu perberian⁴²³ dan maqām itu dengan diusahakan.

53. Dan setengah daripadanya; ‘*Ilm al-yaqīn*: iaitu ‘ilmu yang ḥāṣil dengan dalīl ‘aḳal; dan ‘*Ayn al-yaqīn* iaitu pengetahuan yang ḥāṣil dengan dilihatnya; dan *Ḥaqq al-yaqīn* iaitu fanā’ ṣifat [14] hamba pada ṣifat Tuhan[nya] dan baqā’ ia dengan Dia.

⁴¹⁰ MI17 ; menerimakan.

⁴¹¹ MI17 ; adds “disebutnya”.

⁴¹² “di sini” not in MI17.

⁴¹³ Text, MI 17 and MS693 ; memegang.

⁴¹⁴ Text corrupts. MS693 ; al-shawq.

⁴¹⁵ “Dan setengah daripadanya; al-shawq : iaitu cita-hati kepada mendapat kekasihnya” not in MI 17.

⁴¹⁶ Text corrupts, from MS693.

⁴¹⁷ “atau haybah” not in MS693.

⁴¹⁸ Text and MI 17 ; perbuatan. MS693 ; diperbuatnya.

⁴¹⁹ MI17 ; usahanya.

⁴²⁰ MI17 ; dikekal.

⁴²¹ not in MI17.

⁴²² MI17 ; namakan.

⁴²³ Text corrupts, from MI17.

54. Dan setengah daripadanya *al-Ṭams*: iaitu hilang ya' nī hapus segala tanda sekalian⁴²⁴ pada sifat Allāh; maka ia itu satu bagi daripada fanā'⁴²⁵.
55. Dan setengah daripadanya⁴²⁶ *al-Jam'*: iaitu shuhūd akan⁴²⁷ segala perkara dengan Allāh Ta'ālā dan melepaskan dirinya daripada daya dan upaya kepada Allāh Ta'ālā.
56. Dan setengah daripadanya *Jam' al-jam'*: iaitu memfanā'-kan dirinya dan segala akuan, tiada ada⁴²⁸ melainkan⁴²⁹ Allāh Ta'ālā; iaitu yang⁴³⁰ dinamakan martabat aḥadiyyah.
57. Dan setengah daripadanya *al-Farq al-awwal*: iaitu ḥāl sālīk melihat akan makhluk terdi[n]ding daripada Ḥaqq, maka tiada ia melihat melainkan⁴³¹ makhluk⁴³² jua.
58. Dan setengah daripadanya *al-Farq al-thānī*: iaitu ḥāl orang yang muntahī; iaitu melihat berdiri⁴³³ segala makhluk⁴³⁴ dengan Ḥaqq dan melihat ia akan waḥdah⁴³⁵ pada⁴³⁶ kathrah dan melihat pula kathrah⁴³⁷ pada waḥdah⁴³⁸, tiada me[n]ding⁴³⁹ salah satu daripada lainnya.
59. Dan setengah daripadanya *Tajrīd*: iaitu sunyi⁴⁴⁰ hati daripada yang lain⁴⁴¹ dan segala akuan pada hatinya dan sirrnya.

⁴²⁴ MI17 ; sekaliannya.

⁴²⁵ Text corrupts, from MS693.

⁴²⁶ "daripadanya" not in MI17.

⁴²⁷ not in MI17.

⁴²⁸ not in MI17.

⁴²⁹ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

⁴³⁰ not in MS693.

⁴³¹ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

⁴³² MS693 ; makhluk.

⁴³³ MI17 ; dirinya.

⁴³⁴ MS693 ; makhluk.

⁴³⁵ Text ; wāḥidah. MI17 and MS693 ; waḥdah.

⁴³⁶ MI17 ; kepada.

⁴³⁷ "dan melihat pula kathrah" not in MI17.

⁴³⁸ Text ; wāḥidah. MI17 and MS693 ; waḥdah.

⁴³⁹ MI17 ; mebanding. Text corrupts, from MS693.

⁴⁴⁰ MI 17 ; suatu.

⁴⁴¹ MI17 ; lainnya.

60. Dan setengah daripadanya *Taqwā*: iaitu menjauhkan⁴⁴² daripada⁴⁴³ tiap-tiap yang⁴⁴⁴ berdosa daripada perbuatan⁴⁴⁵ dan mengekalkan⁴⁴⁶ suruhNya, iaitu taqwā orang yang 'awām dan taqwā orang yang khawāṣṣ itu, maka iaitu⁴⁴⁷ menyucikan⁴⁴⁸ hati daripada tiap-tiap⁴⁴⁹ yang meimbangan⁴⁵⁰ daripada Allāh [Ta'ālā].

61. Dan setengah daripadanya *Himmah*: iaitu berhadap⁴⁵¹ hati dengan segala kuatnya yang rūḥānī kepada Yang Sebenar supaya ḥāṣil kamāl⁴⁵² baginya atau bagi yang lainnya.

62. Dan setengah daripadanya *Ikhlāṣ*: dan iaitu disamakan perbuatan pada zāhirnya dan bāṭinnya atau menunggalkan Ḥaqq Subḥānahu wa-Ta'ālā pada mengerjakan ṭā'at atau menyucikan hati⁴⁵³ daripada melihat akan dayanya⁴⁵⁴ dan upayanya.

63. Dan setengah daripadanya *Sidq*: iaitu disamakan zāhir dan bāṭin atau dikatakan dibenarkan⁴⁵⁵ qaṣadnya serta Tuhannya dan⁴⁵⁶ tiada dihiraunya⁴⁵⁷ barang yang datang daripada kecelaan daripada makhluq⁴⁵⁸.

64. Dan setengah daripadanya *al-Haybah*: iaitu membenarkan⁴⁵⁹ Ḥaqq Ta'ālā dengan mekecilkan pada matanya segala

⁴⁴² MS693 ; menjauhkan.

⁴⁴³ not in MI17.

⁴⁴⁴ not in MI17.

⁴⁴⁵ MS693 ; perbuatnya.

⁴⁴⁶ MI17 and MS693 ; menunggalkan.

⁴⁴⁷ "maka iaitu" not in MI17.

⁴⁴⁸ MS693 ; menucikan.

⁴⁴⁹ not in MI17.

⁴⁵⁰ MI17 ; menyampaikan.

⁴⁵¹ MI17 ; hendak. MS693 ; berhandap.

⁴⁵² MI17 ; kembali.

⁴⁵³ Text corrupts, from MI17.

⁴⁵⁴ MS693 ; dajanya.

⁴⁵⁵ MI17 ; benarkan.

⁴⁵⁶ "dan" not in MI17.

⁴⁵⁷ MI17 ; hiraunya.

⁴⁵⁸ MS693 ; makhluq.

⁴⁵⁹ Text corrupts, from MS693.

makhlūq dan demikian ta'zīm iaitu membenarkan Ḥaqq Ta'ālā dengan mehinakan makhlūq⁴⁶⁰.

65. Dan setengah daripadanya *Munājāt*⁴⁶¹: iaitu berkata-kata sirr tatkala jernih hati serta Tuhannya⁴⁶², Raja yang amat keras⁴⁶³.

66. Dan setengah daripadanya *Šālih*: iaitu yang berdiri ia dengan segala ḥuqūq⁴⁶⁴ Allāh dan⁴⁶⁵ segala ḥuqūq hambaNya, dan melāzīm atas mengerjakan tā'at dan menjauhkan segala tegah dan memutuskan nafsu di dalam keinginannya.

67. Dan setengah daripadanya *Walī*: iaitu mereka yang diperintahkan segala pekerjaannya⁴⁶⁶. Dan 'alāmat walī itu, mereka yang lemah lembut lidahnya dan baik perangainya⁴⁶⁷ dan manis mukanya dan murah nafsunya dan sedikit⁴⁶⁸ i'tirāḍnya⁴⁶⁹ dan qabūl 'udhur orang yang kesalahan dan sempurna kasih sayang atas segala makhlūq Allāh. Kata Muḥammad anak Sahl anak 'Aṭā' (raḥmatu'l-Lāh Ta'ālā)⁴⁷⁰:

'Alāmat walī itu empat perkara; pertama: memeliharaakan *sirr*⁴⁷¹ pada barang yang antaranya dan antara Allāh Ta'ālā; keduanya⁴⁷²: memeliharaakan segala anggotanya pada barang yang antaranya dan antara suruhan⁴⁷³ Allāh Ta'ālā; dan

⁴⁶⁰ The whole paragraph of the text is corrupted. Therefore, this paragraph is based on the MI17 and MS693 which reads ; iaitu membenarkan Ḥaqq Ta'ālā dengan mekecilkan pada matanya segala makhlūq dan demikian ta'zīm iaitu membenarkan Ḥaqq Ta'ālā dengan mehinakan makhlūq.

⁴⁶¹ Text ; munājāt. MI17 and MS693 ; munājāt.

⁴⁶² MS693 ; Tuhan.

⁴⁶³ MI17 and MS693 ; add "besar" ; Raja yang amat besar keras.

⁴⁶⁴ "segala ḥuqūq" not in MS693.

⁴⁶⁵ not in MS693.

⁴⁶⁶ MI17 ; pekerjaan.

⁴⁶⁷ MI17 ; perangai.

⁴⁶⁸ MI17 and MS693 ; adds "ia".

⁴⁶⁹ Text ; i'tiraznya. MI17 ; i'tirāḍ. MS693 ; i'tirāḍnya.

⁴⁷⁰ MI17 ; raḥimahu'Llāh Ta'ālā.

⁴⁷¹ Text corrupts, from MS693.

⁴⁷² MI17 ; kedua.

⁴⁷³ MS693 ; suruhnya.

ketiga: [15] menanggung⁴⁷⁴ kesakitan barang yang antaranya dan antara segala⁴⁷⁵ makhlūq Allāh Ta'ālā; dan⁴⁷⁶ keempatnya⁴⁷⁷: meraikan segala⁴⁷⁸ makhlūq atas qadar bersalahan⁴⁷⁹ 'aqal mereka itu.

68. Dan setengah daripadanya *al-Taṣawwuf*: iaitu berhenti serta adab shari'at yang zāhir dan bāṭin maka melihat akan hukumnya daripada zāhir di dalam⁴⁸⁰ bāṭinnya dan daripada bāṭin pada zāhirnya. Maka ḥāṣillah⁴⁸¹ daripada dua hukum itu⁴⁸² sempurna yang tiada⁴⁸³ sempurna kemudian daripadanya; atau dikatanya iaitu jernih zāhir daripada dosa dan jernih bāṭin⁴⁸⁴ daripada aghyār.

69. Dan setengah daripadanya *al-Shari'ah*: ertinya shari'ah itu iaitu mengerjakan segala yang disuruhnya Allāh dan menjauhkan segala yang ditegah Allāh.

70. Dan setengah daripadanya *'Ishq* dan *'Āshiq* dan *Ma'shūq*: maka murād daripada *'ishq* itu iaitu seperti upama yang menilik cermin, dan murād daripada *'āshiq* iaitu beberapa cermin yang persih, dan murād daripada *ma'shūq* itu,⁴⁸⁵ rupa yang di kelihatan di dalam cermin. Maka⁴⁸⁶ menilik cermin itu iaitu dhāt Allāh, dan cermin⁴⁸⁷ yang persih itu iaitu a'yān thābitah, dan rupa yang⁴⁸⁸ kelihatan di dalam cermin itu iaitu wujūd idāfi ialah yang diberahikan oleh a'yān thābitah.

⁴⁷⁴ MI17 ; menagung.

⁴⁷⁵ not in MI17.

⁴⁷⁶ not in MI17.

⁴⁷⁷ MS693 ; keempat.

⁴⁷⁸ not in MI17.

⁴⁷⁹ MI17 ; bersalahan.

⁴⁸⁰ The MI17 reads ; Maka melihat akan hukumnya daripada adam bāṭinnya dan daripada bāṭin pada zāhirnya.

⁴⁸¹ MI17 ; ḥāṣil.

⁴⁸² "hukum itu" not in MS693.

⁴⁸³ MS693 ; adds "itu" ; sempurna yang tiada itu sempurna.

⁴⁸⁴ MI17 and MS693 ; bāṭinnya.

⁴⁸⁵ MI17 ; adds "iaitu".

⁴⁸⁶ MI17 and MS693 ; add "yang".

⁴⁸⁷ MI17 ; adds "itu" ; dan cermin itu yang persih.

⁴⁸⁸ not in MI17 and MS693.

71. Dan setengah daripadanya *A'yān thābitah*⁴⁸⁹: iaitu 'ibārat daripada⁴⁹⁰ ḥaḥīqat segala ashyā' pada martabat⁴⁹¹ 'ilmu, sekali-kali tiada ia mawjūd tetapi adalah ia ma'dūm⁴⁹² yang thābit⁴⁹³ di dalam 'ilmu Haqq Ta'ālā. Sekali-kali⁴⁹⁴ tiada ia keluar jadi a'yān khārijyah⁴⁹⁵ dan tiada ia zāhir jadi⁴⁹⁶ wujūd ayni⁴⁹⁷ tetapi adalah ia kekal atas ḥālnya di dalam *butūn* iaitu shu'ūn dhāt yang nyata pada martabat waḥdah. Dari⁴⁹⁸ karena⁴⁹⁹ bahawasanya adalah butūn itu dhātī bagiNya dan yang zāhir jadi a'yān khārijyah itu segala ḥukumNya⁵⁰⁰ dan atharNya dan law[ā]zimNya⁵⁰¹ dengan sebab wujūd Haqq Ta'ālā dari karena tiada ada⁵⁰² dari⁵⁰³ sana wujūd, hanya wujūd Haqq Ta'ālā jua⁵⁰⁴.

72. Dan setengah daripadanya *A'yān khārijyah* dan *Ilbās*: iaitu barang yang dita'alluq oleh lafaz *kun*. Dinamakan⁵⁰⁵ akan dia 'ālam dan⁵⁰⁶ dinamai pula zill al-thānī dan kā'ināt⁵⁰⁷ pun namanya, dan mawjūdāt⁵⁰⁸ pun namanya, dan makhlūq pun namanya.

73. Dan setengah daripadanya *Hurwiyyah*: iaitu dhātNya yang semata-mata dengan sekira-kira dhāt jua, tiada

⁴⁸⁹ MS693 ; al-thābitah.

⁴⁹⁰ not in MS693.

⁴⁹¹ MI17 ; maratibah.

⁴⁹² MI17 ; ma'dūm.

⁴⁹³ MI17 ; thābitah.

⁴⁹⁴ MS693 ; adds "tiada" ; sekali-kali tiada ia keluar jadi a'yān khārijah.

⁴⁹⁵ MS693 ; khārijah.

⁴⁹⁶ not in MI17.

⁴⁹⁷ MS693 ; 'ayn.

⁴⁹⁸ MS693 ; daripada.

⁴⁹⁹ Text corrupts, from MS693.

⁵⁰⁰ MI17 ; ḥukuman.

⁵⁰¹ MI17 ; adamnya.

⁵⁰² not in MI17.

⁵⁰³ MS693 ; di.

⁵⁰⁴ not in MI17 and MS693.

⁵⁰⁵ MI17 and MS693 ; dinamai.

⁵⁰⁶ not in MI17 and MS693.

⁵⁰⁷ MI17 ; keadaan.

⁵⁰⁸ Text corrupts, from MS693.

dii'tibār dengan şifāt, dan⁵⁰⁹ tiada dii'tibārkan pula dengan tiada şifāt⁵¹⁰ dan dinamakan pula ḥaḡīqat al-ḥaḡā'iq. Dan jika dii'tibārkan ia suatu daripada segala şifāt yang lebih atas dhāt itu dinamakan aḥadiyyah dan dinamakan al-'amā' pula⁵¹¹. Dan jika dii'tibār⁵¹² berşifat dengan segala şifāt kamālāt⁵¹³, maka dinamakan wāḥidiyyah dan ilāhiyyah dan segala şifāt Tuhan itu. Jika ta'alluq ia dengan kasih sayang dan rahmat, dinamakan⁵¹⁴ dia dengan⁵¹⁵ şifat jamāl atau bergantung ia⁵¹⁶ dengan qaharNya, maka dinamakan jalāl.

74. Dan setengah daripadanya *Sukr*⁵¹⁷ dan *Şahw*: dan *sukr*⁵¹⁸ itu mengeras atas ḥālnya⁵¹⁹, ya'nī mengeras⁵²⁰ atasnya mabuk ingat akan kekasihnya. Dan *şahw*⁵²¹ itu kembali ia kepada ḥālnya, ya'nī kepada mendirikan⁵²² 'ubūdiyyah.

75. Dan setengah daripadanya *Maḥw*⁵²³ dan *Ithbāt*⁵²⁴; dan *maḥw*⁵²⁵ itu hilang segala şifāt dirinya dan *ithbāt*⁵²⁶ itu menyabitkan barang yang [16] didatangkan⁵²⁷ atasnya daripada segala bekas kekasih⁵²⁸.

⁵⁰⁹ MS693 ; iaitu.

⁵¹⁰ The MI17 reads ; tiada dii'tibār dengan şifāt dan tiada dii'tibārkan dengan şifāt dan tiada dii'tibārkan dengan tiada şifāt.

⁵¹¹ MI17 and MS693 ; dinamakan pula al-'amā'.

⁵¹² MI17 ; dii'tibārkan.

⁵¹³ MS693 ; kamālāt.

⁵¹⁴ MS693 ; dinama.

⁵¹⁵ not in MS693.

⁵¹⁶ not in MI17.

⁵¹⁷ Text ; sukrān. MI17 and MS693 ; sukr.

⁵¹⁸ Text ; sukrān. MI17 and MS693 ; sukr.

⁵¹⁹ MS693 ; ḥāl.

⁵²⁰ Text corrupts, from MS693.

⁵²¹ Text ; şahwūrān. MI17 and MS693 ; şahw.

⁵²² MI17 ; berdiri. MS693 ; berdiri pada.

⁵²³ Text ; maḥwūrān. MI17 and MS693 ; maḥw.

⁵²⁴ Text ; ithābāt.

⁵²⁵ Text ; maḥwūrān. MI17 and MS693 ; maḥw.

⁵²⁶ Text ; ithābāt.

⁵²⁷ MI17 ; didatang.

⁵²⁸ MS693 ; kasih.

76. Dan setengah daripadanya *Murīd* dan *Murād*: maka *murīd* itu iaitu sālik yang berkehendak dan *murād* itu orang yang dikehendaki iaitu⁵²⁹ Allāh Ta'ālā.

77. Dan setengah daripadanya *'Ilm al-ladunī*: iaitu 'ilmu yang ḥāsil dengan tiada usaha daripada Allāh Ta'ālā kepada hambanya yang 'ārifin.

78. Dan setengah daripadanya *Tawḥīd*: iaitu mengesakan Allāh pada wujudNya dan adalah baginya empat bahagi. Pertama: Tawḥīd Ulūhiyyah; dan kedua, Tawḥīd Af'āl; dan ketiga: Tawḥīd Šifāt; dan keempat: Tawḥīd Dhāt.⁵³⁰ Maka tawḥīd ulūhiyyah⁵³¹ itu mengesakan Allāh pada ketuhanannya. Dan tawḥīd af'āl itu mengesakan perbuatan, ya'nī lalah⁵³² yang berbuat dan yang melakukan pada *karḥ*⁵³³ ini dengan dhawq dan wijdān. Dan tawḥīd šifāt itu iaitu mengesakan šifāt bagi Allāh, ya'nī tiada yang hidup dan [tiada] yang 'ālim dan tiada yang kuasa melainkan⁵³⁴ Allāh Ta'ālā, maka hilang daripada segala šifat dirinya dan daripada⁵³⁵ daya dan upaya dirinya. Dan tawḥīd dhāt itu iaitu tiada ada mawjūd melainkan Allāh Ta'ālā, tiada dilihat akan wujud yang lain daripada wujudNya dan tiada dilihat wujud dirinya dan tiada dilihat 'adamnya. Kata Shaykh Abū al-Mawāhib Muḥammad Zayn al-'Ābidīn ibn Muḥammad al-Ghumrī⁵³⁶ (raḥmatu'l-Lāh Ta'ālā) di dalam kitābnya yang bernama *Minah al-Ilāhiyyah*⁵³⁷:

Bermula tawḥīd itu empat martabat; Pertama: *Lā ilāh illā Allāh* serta lalai hati daripadanya atau serta

⁵²⁹ not in MI17 and MS693.

⁵³⁰ The MI17 missed "tawḥīd šifāt", and the text reads ; Pertama : tawḥīd ulūhiyyah. Dan kedua : Tawḥīd Af'āl. Dan ketiga Tawahīd Dhāt.

⁵³¹ MI17 ; ilāhiyyah.

⁵³² not in MI17.

⁵³³ MI17 and MS693 ; kun.

⁵³⁴ Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

⁵³⁵ not in MI17 and MS693.

⁵³⁶ MI17 ; Shaykh Abū al-Mawāhib Mu[ham]mad Ghamarī.

⁵³⁷ The text reads *Minah al-Ulūhiyyah*. However, the right title of this treatise is *Minah al-Ilāhiyyah*.

engkar akan⁵³⁸ dia seperti tawhīd orang yang munāfiq. Kedua⁵³⁹: Tawhīd segala 'awām muslimin iaitu menyebut *lā ilāh illā Allāh* serta membenarkan pada hatinya akan yang demikian itu. Ketiga: tawhīd orang yang muqarrabin iaitu memandangkan dengan matahatinya atas jalan kashaf dengan perantaraan⁵⁴⁰ nūr al-ḥaqq seperti ia melihat akan segala perkara itu keluar ia sekalian daripada Allāh Ta'ālā dengan ḥāl⁵⁴¹. Keempat: tawhīd khawwāṣṣ al-khawwāṣṣ⁵⁴² iaitu⁵⁴³ bahawa tiada dilihatnya pada wujud ini melainkan Tuhan yang Esa dan ialah yang dinamakan Ahl al-Ṣūfī, "fanā'" di dalam tawhīd karena tiada⁵⁴⁴ dilihat akan dirinya sebab melihat akan Tuhannya dan inilah sehingga⁵⁴⁵ ia di dalam 'ilmu⁵⁴⁶ kashaf iaitu mushāhadah orang yang siddiqin.

KHĀTIMAH

79. Ketahui oleh mu: Setengah daripada yang tedapat tiada bagi orang yang murīd yang hendak ia berjalan kepada Allāh Subḥānahu wa-Ta'ālā akan jalan Ahl Allāh iaitu bahawa hendaklah ia melazimkan dirinya dengan ādāb shari'ah Nabī kita Muḥammad (ṣallā Allāh 'alayhi wa-sallam), ya'nī memeliharakan jalan⁵⁴⁷ yang disuruh dan yang ditegah. Kemudian, maka masuk ia pada tariqat Nabī kita Muḥammad (ṣallā Allāh 'alayhi wa-sallam), ya'nī mengikut akan jalan yang dikerjakan Nabī daripada 'amal atas

⁵³⁸ MI17 ; engkarkan.

⁵³⁹ not in MI17.

⁵⁴⁰ MS693 ; perantara.

⁵⁴¹ MI17 ; ḥālnya.

⁵⁴² not in MS693.

⁵⁴³ not in MI17 and MS693.

⁵⁴⁴ MS693 ; keadaan.

⁵⁴⁵ Text corrupts, from MS693.

⁵⁴⁶ not in MI17.

⁵⁴⁷ MI17 and MS693 ; segala perkara.

sekuasa-kuasanya.⁵⁴⁸ Maka tiadalah maqām yang terlebih daripada mengikut Nabi⁵⁴⁹ (ṣallā Allāh ‘alayhi wa-sallam), daripada perbuatannya dan ditegahnya dan kelakuannya dan perangnya. Maka tiada dapat ia sampai kepada Allāh melainkan mengikut Nabi (ṣallā Allāh ‘alayhi wa-sallam) karena [17] ialah ‘arifin, ya‘nī mengetahui dengan barang yang terlebih afḍal dan terlebih kasih bagi Allāh dan dengan barang yang menghampirkan dirinya kepada Allāh dan kepada riḍānya⁵⁵⁰ dan sesungguhnya telah berjalan ia dengan dia bagi dirinya. Demikian jalan itu barangsiapa mengikut akan dia⁵⁵¹ padanya maka tiada maqām yang terlebih afḍal daripada maqāmnya dan setengah daripadanya dapat⁵⁵² kasih Allāh Ta‘ālā seperti firman⁵⁵³ Allāh Ta‘ālā⁵⁵⁴:

*qul in-kuntum tuḥibbūna'l-Lāh
fa'ttabi'ūnī yuḥbibkumu'l-Lāh*

“Kata oleh mu, yā Muḥammad, jika kamu kasih⁵⁵⁵ akan Allāh, maka ikut oleh kamu⁵⁵⁶ sekalian akan daku nescaya dikasih Allāh⁵⁵⁷ akan kamu, Allāh Ta‘ālā”. Dan⁵⁵⁸ dari⁵⁵⁹ karena inilah ada ia terlebih besar lalai itu, lalai hamba daripada Tuhannya dan lalainya daripada suruh Tuhannya dan tegah—⁵⁶⁰ TuhanNya⁵⁶¹ dan lalai daripada mu‘āmalahnya serta Tuhannya. Barangsiapa lalai akan

548 MS693 ; sekuasanya.

549 MS693 ; adds “kita” ; Nabī kita ṣalla’Llāh ‘alayh wa sallam.

550 MI17 ; keridaannya.

551 MI17 and MS693 ; add “pula”.

552 not in MI17 and MS693.

553 MI17 ; firmannya.

554 “Allāh Ta‘ālā” not in MI17.

555 MI 17 ; jika kasih kamu akan Allāh.

556 MS693 ; mu.

557 not in MI17 and MS693.

558 not in MI17.

559 MI17 ; daripada.

560 MI17 and MS693 ; tegahnya.

561 not in MI17 and MS693.

Tuhannya barangkali membawa kepada kufur, wa'l-'iyādhū bi'l-Lāh, kemudian yang mengiringi lalai akan suruh Tuhannya dan tegahnya kemudian yang mengiringi⁵⁶² pula daripada⁵⁶³ beradab serta Tuhannya.

80. Kata Ahl al-Ṣūfī⁵⁶⁴ (radīya'l-Lāh 'anhum): Barangsiapa tiada memeliharakan uṣūl nescaya diharāmkan wuṣūl, ya'nī barangsiapa tiada menjalani dengan ṭarīqat Nabī (ṣallā Allāh 'alayhi wa-sallam) nescaya diharāmkan sampainya.⁵⁶⁵ Dan dikehendaki dengan⁵⁶⁶ uṣūl itu Qur'ān dan Sunnah ialah ṭarīqat Nabī (ṣallā Allāh 'alayhi wa-sallam). Maka tiap-taip yang dikerjakan seorang daripada sembahyang dan puasa atau lainnya daripada keduanya, maka tedapat tiada daripada ia melihat akan asalanya, ya'nī diadukan dengan yang dikerjakan Nabī (ṣallā Allāh 'alayhi wa-sallam), dan ketahui akan hukumnya pula maka dengan dia hāṣil cawangnya dan buahnya, ya'nī dinamakan 'amal dan dapat manis 'ibādat dan dengan dia diberi balas 'amalnya⁵⁶⁷.

81. Kata setengah 'ārifin: "Tiap-tiap 'ibādat tiada baginya pahala di dalam dunia tiada dibalas pula pada akhirat". Dan dikehendaki daripada "pahala pada dunia" itu, dapat manis yang mengerjakan⁵⁶⁸ itu⁵⁶⁹ tatkala mengerjakan dia. Dan⁵⁷⁰ kata Ibn 'Aṭā' Allāh pada *Hikamnya*:

*man wajada thamarat 'amalihi 'ājilan
fa-hurwa dalīl 'alā wujūd al-qabūl*

Ertinya: "Barangsiapa dapat buah 'amalnya bersegera,⁵⁷¹ maka iaitu tanda atas diperoleh⁵⁷² qabūl pada akhirat

⁵⁶² MS693 ; meringan.

⁵⁶³ not in MS693.

⁵⁶⁴ MI17 ; Ahl al-Taṣawwuf.

⁵⁶⁵ Text corrupts, from MS693.

⁵⁶⁶ not in MI17 and MS693.

⁵⁶⁷ MI17 ; 'amal.

⁵⁶⁸ MI17 and MS693 ; add "dia".

⁵⁶⁹ not in MI17.

⁵⁷⁰ not in MI17.

⁵⁷¹ MI17 and MS693 ; segera.

⁵⁷² MI 17 ; peroleh.

jammah". Maka tiada ḥāşil⁵⁷³ manis⁵⁷⁴ 'amal itu melainkan⁵⁷⁵ pada⁵⁷⁶ maqām ma'rifat yang khāşş yang tiada dapat berhimpun dengan dia ma'şiat daripada riyā' dan 'ujub dan lainnya. Maka tiada sampai maqām manis⁵⁷⁷ mengerjakan 'amal itu melainkan⁵⁷⁸ dengan mengekali akan dia atas kelakuan yang dibencinya dan yang diberat⁵⁷⁹ oleh nafsu dengan lawannya, karena tiada daripada segala kebajikan melainkan⁵⁸⁰ dibencinya dan diberatkan⁵⁸¹ dia dan iaitu jalan [yang]⁵⁸² sangat payah dan sukar yang berkehendak kepada sabar padanya pada ghālibnya.

82. Maka barangsiapa şabar atas payahnya, maka membawa ia kepada mudahnya dan senangnya. Dan pertama-tama⁵⁸³ [di]lawannya⁵⁸⁴ akan hawa nafsunya, kemudian maka dilawannya pula dengan menyalahi akan keinginannya, kemudian⁵⁸⁵ dilawannya dengan⁵⁸⁶ kasih akan dunia. Kemudian, maka dapat ia bersedap-sedap⁵⁸⁷ dengan manis 'ibādat. Dan [18] sesungguhnya tiada dapat ia⁵⁸⁸ manis mengerjakan 'ibādat itu melainkan⁵⁸⁹ jika ada ia şaḥīḥ lagi mustaqīm, ya'nī muwāfaqah⁵⁹⁰ dengan shari'ah lagi benar

573 MI17 ; adds "atas" ; maka tiada ḥāşil atas 'amal.

574 not in MI17.

575 Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

576 not in MI17.

577 not in MI17.

578 Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

579 MI17 ; berat.

580 Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

581 MI17 ; beratkan. MS693 ; diberat akan.

582 MI17 ; adds "yang" ; iaitu jalan yang sangat payah dan sukar.

583 MI17 ; adds "dan" ; dan pertama-tama dan lawannya akan hawa nafsunya.

584 Text and MI17 ; lawannya. MS693 ; dilawannya.

585 MI17 ; adds "maka" ; kemudian maka dilawannya kasih akan dunia.

586 not in MI17 and MS693.

587 Text corrupts, from MS693.

588 not in MS693.

589 Text ; melaikan. MI17 and MS693 ; melainkan.

590 Text corrupts, from Text.

ataa tariqat lagi sunyi ia⁵⁹¹ daripada riyā' dan sum'ah. Maka dengan dia mengishārat⁵⁹² itu⁵⁹³ firman Allāh Ta'ālā:

wa li-man khāfa maqāma rabbihī jannatān

Ertinya: “Thābit bagi orang yang takut akan maqām Tuhannya⁵⁹⁴ itu dua shurga; Pertama: shurga yang bersegera, iaitu manis tā'at dan ladhat munājāt dan jinak ia dengan [ber]bagai-bagai⁵⁹⁵ daripada mukāshafah⁵⁹⁶ dengan sekira-kira maqāmnya. Keduanya: shurga yang bertingkat, dan iaitu yang diberi daripada beberapa bagi balas[an] di dalam shurga dan tinggi darajāt⁵⁹⁷”.

83. Maka tiada sayugianya⁵⁹⁸ bagi murīd itu bahawa suka ia dengan manis munājāt⁵⁹⁹ ‘ibādat itu bahawa berhenti⁶⁰⁰ atasnya. Dan jangan diqasādkan pula akan mencapai dia tetapi disungguhkan⁶⁰¹ mehāsilkan dia karena dapat tanda saḥ ‘amalnya dan tanda teguhkan⁶⁰² hālnya jua supaya jangan menafikan ikhlāşnya. Maka hendaklah cintanya⁶⁰³ itu kepada Allāh Ta'ālā tiada kepada yang lainNya karena ia setengah daripada hijāb pula bagi⁶⁰⁴ orang yang sālik.

84. Kata Shaykh Qāsim al-Jīlī (rahmatu'l-Lāh)⁶⁰⁵: “Ketahui oleh mu bahawasanya adalah antara hamba dan Tuhannya itu tujuh puluh hijāb daripada zulmah”, ya'nī kelam, dan

⁵⁹¹ not in MS693.

⁵⁹² MS693 ; mengishāratkan.

⁵⁹³ MS693 ; ia.

⁵⁹⁴ MI17 ; Tuhan.

⁵⁹⁵ MI17 ; bagi.

⁵⁹⁶ MI17 ; mukāshafat.

⁵⁹⁷ not in MS693.

⁵⁹⁸ Text ; sagianya.

⁵⁹⁹ MI17 ; munājāt.

⁶⁰⁰ MI17 ; berhentinya.

⁶⁰¹ MI17 ; sesungguhnya.

⁶⁰² MI17 and MS693 ; teguh.

⁶⁰³ MI17 and MS693 ; cintanya.

⁶⁰⁴ not in MI17 and MS693.

⁶⁰⁵ MI17 ; rahimahu Allāh Ta'ālā.

nūr,⁶⁰⁶ iaitu kembali kepada hamba jua. Ya'ni dikehendaki⁶⁰⁷ daripada hijāb itu jauh hamba itu⁶⁰⁸ daripada munāsabah bagi Tuhannya, ya'ni perangnya dan nafsunya yang patut bagi mendapat akan Tuhannya. Maka berkehendak hamba⁶⁰⁹ yang menuntut akan⁶¹⁰ Tuhannya daripada menjalankan⁶¹¹ nafsunya. Maka dibandingkan setengah 'ulamā' yang berjalan kepada Allāh itu upama orang yang hendak musāfir⁶¹² memutuskan segala marāhil⁶¹³, ya'ni perhentian⁶¹⁴. Maka tedapat tiada bagi orang yang musāfir itu daripada⁶¹⁵ dalam perjalanannya daripada mu'allim yang tahu dengan jalan itu, dan berkehendak pula kepada bekal dan kenderaan dan taulan dan⁶¹⁶ senjata bagi melawan akan⁶¹⁷ seteru yang⁶¹⁸ menakut akan dia.

85. Maka demikian pula bagi⁶¹⁹ orang yang sālik tedapat tiada daripada shaykh yang menjalani akan dia yang tahu dengan jalan tariqat yang⁶²⁰ sudah dijalanannya, maka diketahuinya akan baiknya⁶²¹ dan jahatnya. Dan tedapat tiada⁶²² daripada bekal pula iaitu taqwā Allāh, dan tedapat tiada pula daripada kenderaan iaitu himmahnya,⁶²³ dan tedapat tiada pula daripada taulan iaitu saudaranya yang

⁶⁰⁶ MI17 and MS693 ; add "dan" ; ya'ni kelim dan nūr dan iaitu kembali kepada hamba jua.

⁶⁰⁷ MS693 ; kehendaki.

⁶⁰⁸ not in MI17 and MS693.

⁶⁰⁹ MI17 ; adds "itu" ; maka berkehendak hamba itu yang menuntut Tuhannya.

⁶¹⁰ not in MI17.

⁶¹¹ MI17 ; berjalan.

⁶¹² MS693 ; memusāfir.

⁶¹³ MI17 and MS693 ; marhalah.

⁶¹⁴ MI17 ; perhentii.

⁶¹⁵ not in MI17 and MS693.

⁶¹⁶ "taulan dan" not in MS693.

⁶¹⁷ MI17 ; melawankan.

⁶¹⁸ Text and MS693 ; dan. MI17 ; yang.

⁶¹⁹ not in MI17 and MS693.

⁶²⁰ not in MI17 and MS693.

⁶²¹ MI17 and MS693 ; baik.

⁶²² MS693 ; tiada dapat tiada daripada bekal pula iaitu taqwā Allāh.

⁶²³ MI17 ; hambanya.

bersama-sama⁶²⁴ berjalan dan tedapat tiada pula daripada senjata iaitu beberapa Asmā' Allāh iaitu dhikir supaya menakuti akan seterusnya⁶²⁵ iaitu shaytan dan hawa nafsu seperti orang yang musāfir lalu ia atas beberapa negeri dan dusun, berhenti ia kemudian. Maka berjalan pula daripadanya kepada⁶²⁶ tempat yang dikehendaknya. Demikian lagi dilalu oleh orang yang sālik atas beberapa maqām yang mashhūr ia⁶²⁷ antara⁶²⁸ Ahl Allāh Ta'ālā dan iaitu tujuh maqām.

Pertama: Maqām Zulumāt⁶²⁹ yang aghyār jua⁶³⁰, dan iaitu dinamakan nafsu padanya dengan nafs [19] ammārah bi'l-sū'.

Kedua: Maqām Anwār, dan dinamakan nafsu padanya dengan nafs⁶³¹ lawwāmah.

Ketiga: Maqām Asrār⁶³², dan dinamakan nafsu padanya dengan mulhimah⁶³³.

Keempat: Maqām Kamāl, dan dinamakan nafsu padanya dengan muṭma'innah.

Kelima: Maqām Waṣal, dan dinamakan nafsu padanya⁶³⁴ dengan rāḍiyah.

Keenam: Maqām Tajalliyāt al-Af'āl, dan dinamakan nafsu padanya dengan⁶³⁵ mardīyyah.

Ketujuh: Maqām Tajalliyāt al-Ṣifāt dan Asmā', dan dinamakan nafsu padanya dengan kāmīlah.

⁶²⁴ MI17 ; bersamaan.

⁶²⁵ MI17 ; seteru.

⁶²⁶ MS693 ; kepadanya.

⁶²⁷ "yang mashhūr ia" not in MI17.

⁶²⁸ Text : "yang mashhūr ia antara ia"

⁶²⁹ MI17 ; adds "yang mengeluarkan" ; maqām yang mengeluarkan Ūulumāt yang aghyār.

⁶³⁰ not in MI17 and MS693.

⁶³¹ not in MS693.

⁶³² Text corrupts, from MS693.

⁶³³ MI17 ; mulhamah.

⁶³⁴ not in MI17.

⁶³⁵ not in MI17.

86. Maka tiap-tiap satu⁶³⁶ daripada maqām yang tujuh itu mendi[n]dingkan bagi⁶³⁷ yang lainnya, ya'ni barangsiapa adalah⁶³⁸ ia pada maqām zulūmāt terdi[n]dinglah ia daripada maqām nūr. Dan⁶³⁹ barangsiapa ada ia pada⁶⁴⁰ maqām asrār terdi[n]dinglah ia daripada maqām kamāl demikianlah⁶⁴¹ hingga kesudahannya. Dan barangsiapa ada ia pada sifat dan asmā' terdi[n]dinglah ia daripada tajallī dhāt. Dan tajallī dhāt itu⁶⁴² tertegah karena bahawasanya kedatangan kelam seperti orang yang memandangkan matahari, maka yang melihat akan dia tiada dilihat suatu yang lain.

87. Dan ketahui⁶⁴³ pula adalah bagi hati itu beberapa namanya; Pertama: *Şadr*. Kedua: *Qalb*. Ketiga: *Fu'ād*. Keempat: *Lubb*. Kelima: *Şaghāf*. Adapun sebab dinamakan *şadr* karena ia tempat terbit nūr al-Islām⁶⁴⁴, seperti firman Allāh Ta'ālā:

*afaman şaraha Allāh şadrahu li'l-Islām
fa-huwa 'alā nūr min rabbihi*

“Adakah sama barangsiapa dibukakan Allāh Ta'ālā dadanya kepada agama Islām adalah ia beroleh cahaya daripada Tuhannya”. Dan⁶⁴⁵ sebab dinamakan *qalb* karena tempat terbit imān seperti firman Allāh Ta'ālā:

ulā 'ika kataba fi qulūbihim al-īmān

“Mereka itulah yang disuratkan Allāh di dalam hati mereka itu imān”. Dan sebab dinamakan *fu'ād* karena ia tempat terbit ma'rifat,⁶⁴⁶ seperti firman Allāh Ta'ālā:

⁶³⁶ MI17 ; suatu.

⁶³⁷ not in MI17 and MS693.

⁶³⁸ MI17 and MS693 ; ada.

⁶³⁹ not in MI17.

⁶⁴⁰ MI17 and MS693 ; daripada.

⁶⁴¹ MI17 ; demikian lagi.

⁶⁴² “dan tajallī dhāt itu” not in MI17. “itu” not in MS693.

⁶⁴³ “dan ketahui” not in MI17.

⁶⁴⁴ MI17 and MS693 ; nūr Islām.

⁶⁴⁵ MI17 ; adds “setengah” ; dan setengah sebab dinamakan *qalb* karena tempat terbit imān.

⁶⁴⁶ not in MI17.

mā kadhaba al-fu'ād mā ra'ā

“Tiada dustakan fu'ād pada⁶⁴⁷ barang⁶⁴⁸ yang dilihatnya”. Dan sebab dinamakan *lubb*⁶⁴⁹ karena tempat terbit *tawhīd*, seperti firman Allāh Ta'ālā:

*inna fī dhālika la-āyāt li qawm ya'qilūn*⁶⁵⁰

“Bahawasanya adalah pada⁶⁵¹ kenyataan⁶⁵² itu⁶⁵³ beberapa tanda bagi segala yang ber'aqal”. Dan sebab dinamakan *shaghāf* karena tempat terbit maḥabbah, seperti firman Allāh Ta'ālā:

qad shaghafahā ḥubban

“Sanya telah terlalulah⁶⁵⁴ berahi Zulaykhā itu kasih akan Yūsuf”. Wa'l-Lāh a'lam.

MAW'IZAH

88. Ini suatu pengajaran. Ketahui oleh mu hai saudara ku, maka bahawasanya permulaan perjalanan⁶⁵⁵ tempat menyatakan kesudahannya. Barangsiapa adalah permulaannya kepada Allāh, maka kesudahannya sampai⁶⁵⁶ kepada

⁶⁴⁷ not in MI17.

⁶⁴⁸ MI17 ; barangsiapa.

⁶⁴⁹ MI17 ; adds “itu” ; dan sebab dinamakan *lubb* itu karena tempat terbit *tawhīd*.

⁶⁵⁰ Terdapat kesilapan dalam penulisan atau penyalinan ayat al-Qur'an ini di dalam teks manuskrip asal di mana ia menyebut: *inna fī dhālika la-āyāt li ulī al-albab*. Sebenarnya tiada ayat al-Qur'an yang berbunyi sedemikian. Apa yang ada adalah sebagaimana yang dinyatakan dalam teks di atas iaitu dari *Surah Yūsuf*, 13: 4 atau *Surah al-Nahl*, 16: 12 ataupun *Surah al-Rūm*, 30: 24. Ayat ini juga selaras dengan terjemahan ayat oleh Shaikh Dawud dalam karyanya ini yang menyebut sebagai “Bahawasanya adalah pada kenyataan itu beberapa tanda bagi segala yang ber'aqal”.

⁶⁵¹ not in MI17.

⁶⁵² MI17 ; adds “ayat” ; bahawasanya adalah pada kenyataan ayat itu beberapa tanda.

⁶⁵³ not in MI17.

⁶⁵⁴ MI17 ; berlalulah.

⁶⁵⁵ not in MI17.

⁶⁵⁶ MS693 ; adds “ia” ; maka kesudahannya sampai ia kepada Allāh.

Allāh⁶⁵⁷. Maka jadikan oleh mu segala⁶⁵⁸ 'ibādat mu itu kepada⁶⁵⁹ Tuhan mu mendirikan 'ubūdiyyah jua tiada karena hawa nafsu dan karena⁶⁶⁰ maqāmāt⁶⁶¹ dan lainnya.

89. Dan barangsiapa mengetahui dengan yaqīn bahawasanya Allāh Ta'ālā menuntut⁶⁶² akan dia, maka dibenarkan tuntutan akan Tuhannya. Dan barangsiapa mengetahui bahawasanya segala pekerjaannya pada Allāh Ta'ālā, maka hendaklah dihimpunkan tawakkal, ya 'nī⁶⁶³ hendaklah⁶⁶⁴ menyerahkan segala pekerjaannya itu kepada Allāh.

90. Dan barangsiapa mengetahui bahawasanya tidapat tiada daripada dunia ini binasa,⁶⁶⁵ lagi diruntuhkan [20] kejadiannya, dan ditinggalkan⁶⁶⁶ segala orang yang mulia dan lainnya⁶⁶⁷, maka berpalinglah orang yang ber'aqal hatinya daripadanya marah⁶⁶⁸, dan menjauhkan⁶⁶⁹ dia ḥāl keadaan⁶⁷⁰ memberi belakang. Maka tiada suka ia mengambil akan⁶⁷¹ dia tempat kedudukan dan kediaman. Maka adalah orang yang mempunyai 'aqal itu barang yang kekal itu terlebih suka ia baginya daripada barang yang⁶⁷² fanā'. Telah teranglah cahaya hatinya. Maka bencilah akan dunia ini dan akan kebesarannya dan kemuliaannya⁶⁷³. Maka adalah

657 "maka kesudahannya sampai kepada Allāh" not in MI17.

658 not in MI17.

659 MI17 ; adds "Allāh" ; Maka jadikan oleh mu segala 'ibādat mu itu kepada Allāh, Tuhan mu mendirikan 'ubūdiyyah jua

660 "hawa nafsu dan karena" not in MS693.

661 Text corrupts, from MI17.

662 MI17 ; menuntut.

663 MI 17 ; maka.

664 "dihimpunkan tawakkal ya 'nī hendaklah" not in MS693.

665 Text corrupts, from MS693.

666 MI17 ; tinggalkan.

667 "dan lainnya" not in MI17.

668 not in MI17.

669 MI17 ; menjauhkan.

670 MI17 and MS693 ; keadaannya.

671 MI17 ; mengambilkan.

672 MI17 ; adds "telah" ; daripada barang yang telah fanā'.

673 MS693 ; kemulia.

citanya itu bangkitkan⁶⁷⁴ bersungguh-sungguh kepada Allāh Ta'ālā⁶⁷⁵ dan jadilah padanya⁶⁷⁶ minta⁶⁷⁷ tolong dengan Allāh pada berjalan kepadaNya. Maka sentiasa kenderaan citanya itu tiada tetap ketetapan⁶⁷⁸ selama-lamanya berjalan ia hingga sampai ia kepada ḥaḍrat quds dan kepada hamparan uns dan tempat munājāt [dan] mufātahah dan muwājahah dan mujālahah dan muḥādathah⁶⁷⁹ dan mushāhadah dan muṭālah'ah. Maka adalah ḥaḍrat itu tempat tetap⁶⁸⁰ hati mereka itu dan kepadanya tempat kembali⁶⁸¹ dan kepadanya⁶⁸² tempat⁶⁸³ kediamannya.

91. Dan dikehendaki⁶⁸⁴ dengan ḥaḍrat quds itu tempat yang berkehendak menyucikan semata-mata. Dan dikehendaki⁶⁸⁵ dengan *uns* itu tempat berjinak-jinak dengan Tuhannya. Dan dikehendaki⁶⁸⁶ dengan mufātahah itu tempat terbuka rahsia⁶⁸⁷ ilāhiyyah. Dan dikehendaki⁶⁸⁸ dengan muwājahah itu berhadap⁶⁸⁹ sebab terangkat hijāb zulmāniyyah dan nūrāniyyah daripadanya. Dan dikehendaki dengan⁶⁹⁰ mujālahah itu ya'nī sekedudukan sebab sucilah ia daripada dua shirik dan daripada yang lain daripada⁶⁹¹ Allāh Ta'ālā⁶⁹². Dan dikehendaki⁶⁹³ dengan muḥādathah, ya'nī munājātlah

⁶⁷⁴ MI17 ; bangkitlah.

⁶⁷⁵ not in MI17 and MS693.

⁶⁷⁶ MI17 ; kepadanya.

⁶⁷⁷ MS693 ; mita.

⁶⁷⁸ Text corrupts, from MS693.

⁶⁷⁹ Text corrupts, from MS693.

⁶⁸⁰ Text corrupts, from MS693.

⁶⁸¹ MI17 ; kamal.

⁶⁸² MI17 and MS693 ; padanya.

⁶⁸³ not in MI17 and MS693.

⁶⁸⁴ MS693 ; dikehendak.

⁶⁸⁵ MS693 ; kehendak.

⁶⁸⁶ MS693 ; dikehendak.

⁶⁸⁷ Text corrupts, from MS693.

⁶⁸⁸ MS693 ; dikehendak.

⁶⁸⁹ MS693 ; berhadap.

⁶⁹⁰ not in MI17.

⁶⁹¹ not in MS693.

⁶⁹² not in MI17 and MS693.

⁶⁹³ MS693 ; dikehendak.

sirrnya dengan Tuhannya, dan *mushāhadah* ia akan Tuhannya pada segala *dharrah* daripada⁶⁹⁴ *dharrāt* yang *mawjūd*⁶⁹⁵ atas yang berpatutan⁶⁹⁶ dengan dia dan *dimushāhadahkan*.⁶⁹⁷

*wa'l-Lāh muḥīṭ*⁶⁹⁸ *bi-kulli shay'*

“Bermula Allāh Ta‘ālā meliputi bagi tiap-tiap sesuatu”. Maka *muṭāla‘ah* ia akan Tuhannya dengan Tuhannya pada tiap-tiap kelakuannya.

92. Maka inilah⁶⁹⁹ segala perkara yang dualapan ini⁷⁰⁰ anugeraha Tuhannya bagi hamba yang bersungguh-sungguh ia mengerjakan segala⁷⁰¹ yang disuruhnya dan menjauhkan segala tegahnya hingga kasih Allāh Ta‘ālā akan dia. Maka dikurnia segala *maqām* yang mulia-mulia ini yang tiada masuk ia di bawah *‘ibārat* dan tiada sampai⁷⁰² oleh *ishārat* dan memfikir oleh *citahati*. Maka dinamakan *maqām* [ini] *jam‘ al-jam‘* dan *fanā‘ al-fanā‘*⁷⁰³ dan⁷⁰⁴ *baqā‘ bi'l-Lāh*⁷⁰⁵. Maka jika diturunkan kepada langit *sharī‘ah*, dan bumi *ṭabī‘at*, maka dengan *idhinNya*⁷⁰⁶ dan *tamkinnya* dan *rāsikh*⁷⁰⁷ pada *yaqīn* supaya mendirikan *ḥaqq ‘ubūdiyyah* dan tiada ia turun dengan jahat adabnya dan lalai dan tiada⁷⁰⁸ dengan *keinginannya*⁷⁰⁹ dan kesukaan, tetap masuk ia pada⁷¹⁰

⁶⁹⁴ not in MS693.

⁶⁹⁵ MI17 ; adds “di” ; di atas yang berpatutan.

⁶⁹⁶ MI17 ; berpatut.

⁶⁹⁷ MI17 and MS693 ; *mushāhadahkan*.

⁶⁹⁸ Text corrupts, from MS693.

⁶⁹⁹ MI17 ; itulah.

⁷⁰⁰ MI17 ; itu.

⁷⁰¹ not in MI17.

⁷⁰² MI17 ; disampai.

⁷⁰³ Text corrupts, from MS693.

⁷⁰⁴ not in MS693.

⁷⁰⁵ Text corrupts, from MS693.

⁷⁰⁶ Text corrupts, from MS693.

⁷⁰⁷ Text corrupts, from MS693.

⁷⁰⁸ “dan tiada” not in MI17.

⁷⁰⁹ MS693 ; keinginan.

⁷¹⁰ not in MS693.

berjalan kepada Allāh dengan Allāh dan daripada Allāh dan keluar pun⁷¹¹ demikian jua, seperti firman Allāh Ta'ālā:

*wa-qul rabbī adkhlilnī mudkhala⁷¹² ṣidqin
wa-akhrijnī mukhrajā ṣidqin,
wa-ij'al-lī min ladunka ṣultānan naṣīran⁷¹³*

Ertinya : “Dan⁷¹⁴ kata oleh mu yā Muḥammad! Tuhanku⁷¹⁵ masukkan oleh Mu akan daku jalan masuk yang sebenar, ya'ni masukkan oleh Mu akan daku dengan daya⁷¹⁶ dan upaya Mu⁷¹⁷, tiada dengan daya dan upaya ku, dan keluarkan oleh Mu akan daku jalan keluar yang sebenar, ya'ni dengan menyerah diriku bagi kehendak Engkau dan mengikut perintah Engkau bagi ku, dan jadikan oleh Mu bagi ku daripada Engkau itu Raja yang menolong akan daku dan menolong dengan daku dan jangan Engkau tiada⁷¹⁸ tolong atasku⁷¹⁹”.

*Wa'l-Lāh al-muwāfiq li'l-ṣawāb wa-ilayhi al-marāji'
wa'l-ma'āb. Wa-ṣallā'l-Lāh 'alā sayyidinā Muḥammad
wa-ālihi wa-ṣahbihi wa-sallam wa'l-ḥamd li'l-Lāh
rabb al-'ālamīn. Telah khatamlah risālah ini
yang bernama Manhal al-Ṣāfi fī Bayān Ramz Ahl al-Ṣūfi,
wa'l-Lāh a'lam, karangan Dāwūd bin 'Abd Allāh Faṭānī.*

Dan yang menyalinkan⁷²⁰ kitāb ini,
faqīr al-ḥaqīr 'Abd al-Raḥmān bin 'Abd al-Ṣamad.
Selesai⁷²¹ di dalam negeri Makkah,

⁷¹¹ MS693 ; pula.

⁷¹² Text corrupts, from MS693.

⁷¹³ Text corrupts, from MS693.

⁷¹⁴ “dan” not in MS693.

⁷¹⁵ MI17 ; adds “Hai” ; Hai Tuhanku masukkan oleh Mu akan daku jalan masuk yang sebenar.

⁷¹⁶ not in MS693.

⁷¹⁷ not in MI17.

⁷¹⁸ not in MI17 and MS693.

⁷¹⁹ MI17 ; adds “adanya”.

⁷²⁰ Text ; menyalinkan.

⁷²¹ Text ; se[le]sai.

pada hari Jum'at, waqtu 'Aşar,
pada hijrat al-nubuwwah
sanah 1295.* #

-
- * MI 17 ; *Wa'l-Lāh al-muwāfiq li'l-şawāb, wa'l-Lāh al-marāji' wa'l-ma'āb. Wa-şallā Allāh 'alā sayyidinā Muḥammad wa-ālihi wa-ṣahbihi wa-sallam, wa'l-ḥamd li'l-Lāh rabb al-'ālamīn. Āmīn.* Telah terjemahlah risālah ini yang bernama *Manhal al-Şāfī fi Bayān Amr Ahl al-Şūfī. Āmīn.* Telah selesailah daripada faqīr ilā Ta'ālā menyurat kitāb ini pada hari Arba', tiga belas haribulan Rajab, pada hijrah seribu tiga ratus sebelas, iaitu 'Abd al-Qādir Faṭānī. Jika ada salah minta tolong simpan adanya.
- # MS693 ; *Wa'l-Lāh al-muwāfiq li'l-şawāb, wa-ilyahi al-marji' wa'l-ma'āb. Wa-şallā Allāh 'alā sayyidinā Muḥammad wa-ṣahbihi wa-sallam, wa'l-ḥamd li'l-Lāh rabb al-'ālamīn.* Telah khatamlah risālah ini yang bernama *Manhal al-Şāfī fi Bayān Ramz Ahl al-Şūfī, wa'l-Lāh a'lam, Āmīn.* Tammat kalām pada hari Thāliṭh, pada waqtu Zuhur adanya, dan dalam negeri Faṭānī.

